

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 21 maggio 2002

Aoste, le 21 mai 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2 a pag. 2  
INDICE SISTEMATICO da pag. 2 a pag. 2

### PARTE SECONDA

Atti emanati da altre amministrazioni ..... pag. 3

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2 à la page 2  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2 à la page 2

### DEUXIÈME PARTIE

Actes émanant des autres administrations ..... page 3

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

#### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di HÔNE.

Statuto. pag. 3

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di  
RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Statuto. pag. 34

## INDICE SISTEMATICO

### ENTI LOCALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di HÔNE.

Statuto. pag. 3

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di  
RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Statuto. pag. 34

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de HÔNE.

Statuts. page 3

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de  
RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Statuts. page 34

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### COLLECTIVITÉS LOCALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de HÔNE.

Statuts. page 3

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de  
RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Statuts. page 34

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di HÔNE.**

**Statuto.**

INDICE

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Fonti
- Art. 2 – Principi fondamentali
- Art. 3 – Finalità
- Art. 4 – Programmazione e cooperazione
- Art. 5 – Territorio
- Art. 6 – Sede
- Art. 7 – Stemma, gonfalone, bandiera e fascia
- Art. 8 – Lingua francese e francoprovenzale
- Art. 9 – Toponomastica

TITOLO II  
ORGANI ELETTIVI

- Art. 10 – Organi
- Art. 11 – Consiglio comunale
- Art. 12 – Competenze del consiglio
- Art. 13 – Funzionamento del Consiglio Comunale
- Art. 14 – Nomina e composizione della Giunta
- Art. 15 – Competenze della Giunta
- Art. 16 – Funzionamento della Giunta Municipale
- Art. 17 – Sindaco
- Art. 18 – Competenze del Sindaco
- Art. 19 – Voto contrario e mozione di sfiducia al Sindaco  
Vice Sindaco e Giunta
- Art. 20 – Vice Sindaco
- Art. 21 – Delegati del Sindaco
- Art. 22 – Astensione dalle deliberazioni

TITOLO III  
STRUTTURA AMMINISTRATIVA

- Art. 23 – Organizzazione degli uffici e del personale
- Art. 24 – Competenze gestionali del Segretario e degli altri responsabili dei servizi

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de HÔNE.**

**Statuts.**

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> – Sources
- Art. 2 – Principes fondamentaux
- Art. 3 – Buts
- Art. 4 – Planification et coopération
- Art. 5 – Territoire
- Art. 6 – Siège
- Art. 7 – Armoiries, gonfalon, drapeaux et écharpe
- Art. 8 – Langue française et francoprovençal
- Art. 9 – Toponymie

TITRE II  
ORGANES ÉLECTIFS DE LA COMMUNE

- Art. 10 – Organes
- Art. 11 – Conseil communal
- Art. 12 – Compétences du Conseil
- Art. 13 – Fonctionnement du Conseil
- Art. 14 – Nomination et composition de la Junte
- Art. 15 – Compétences de la Junte
- Art. 16 – Fonctionnement de la Junte
- Art. 17 – Syndic
- Art. 18 – Compétences du syndic
- Art. 19 – Voix contre et censure
- Art. 20 – Vice-syndic
- Art. 21 – Délégués du syndic
- Art. 22 – Interdiction de prendre part aux délibérations

TITRE III  
ORGANISATION ADMINISTRATIVE

- Art. 23 – Organisation des bureaux et du personnel
- Art. 24 – Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion

- Art. 25 – Competenze consultive del Segretario Comunale  
Art. 26 – Pareri del Segretario Comunale  
Art. 27 – Competenze di sovrintendenza, direzione e coordinamento esercitate dal Segretario Comunale  
Art. 28 – Competenze di legalità e garanzia esercitate dal Segretario Comunale  
Art. 29 – Vice Segretario  
Art. 30 – Organizzazione degli uffici  
Art. 31 – Struttura degli uffici  
Art. 32 – Personale  
Art. 33 – Albo pretorio

TITOLO IV  
SERVIZI

- Art. 34 – Forme di gestione  
Art. 35 – Gestione in economia  
Art. 36 – Aziende speciali  
Art. 37 – Istituzioni  
Art. 38 – Consiglio di amministrazione delle istituzioni  
Art. 39 – Presidente delle istituzioni  
Art. 40 – Direttore delle istituzioni  
Art. 41 – Nomina e revoca degli amministratori delle istituzioni  
Art. 42 – Società di capitali a prevalente partecipazione pubblica locale  
Art. 43 – Gestione associate

TITOLO V  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 44 – Organizzazione infracomunale e sovracomunale  
Art. 45 – Cooperazione  
Art. 46 – Convenzioni  
Art. 47 – Associazioni di comuni  
Art. 48 – Accordi di programma  
Art. 49 – Comunità Montana  
Art. 50 – Consorzerie e consorzi di miglioramento fondiario

TITOLO VI  
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE  
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

- Art. 51 – Partecipazione dei cittadini  
Art. 52 – Assemblee consultive  
Art. 53 – Interventi nei procedimenti  
Art. 54 – Istanze  
Art. 55 – Petizioni  
Art. 56 – Proposte  
Art. 57 – Associazioni  
Art. 58 – Organismi di partecipazione  
Art. 59 – Incentivazione  
Art. 60 – Partecipazione a commissioni  
Art. 61 – Referendum  
Art. 62 – Effetti dei referendum  
Art. 63 – Accesso

- Art. 25 – Fonctions du secrétaire en matière de consultation  
Art. 26 – Avis  
Art. 27 – Fonctions du secrétaire en matière de supervision, de direction et de coordination  
Art. 28 – Fonctions du secrétaire en matière de légalité et de garantie  
Art. 29 – Vice-secrétaire  
Art. 30 – Organisation des bureaux  
Art. 31 – Structure des bureaux  
Art. 32 – Personnel  
Art. 33 – Tableau d'affichage

TITRE IV  
SERVICES

- Art. 34 – Modes de gestion  
Art. 35 – Gestion en régie directe  
Art. 36 – Agences spéciales  
Art. 37 – Institutions  
Art. 38 – Conseils d'administration des institutions  
Art. 39 – Présidents des institutions  
Art. 40 – Directeurs des institutions  
Art. 41 – Nomination et révocation des administrateurs des agences spéciales et des institutions  
Art. 42 – Sociétés dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local  
Art. 43 – Gestion en association avec d'autres Communes

TITRE V  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES D'ASSOCIATION

- Art. 44 – Organisation infracommunale et supracommunale  
Art. 45 – Coopération  
Art. 46 – Conventions  
Art. 47 – Associations de Communes  
Art. 48 – Accords programmatiques  
Art. 49 – Communauté de montagne  
Art. 50 – Consorzeries et consortiums d'amélioration foncière

TITRE VI  
INSTANCES PARTICIPATIVES  
ET DÉMOCRATIE DIRECTE

- Art. 51 – Participation populaire  
Art. 52 – Assemblées consultatives  
Art. 53 – Intervention dans les procédures administratives  
Art. 54 – Requêtes  
Art. 55 – Pétitions  
Art. 56 – Propositions  
Art. 57 – Associations  
Art. 58 – Instances participatives  
Art. 59 – Aides  
Art. 60 – Participation aux commissions  
Art. 61 – Référendums  
Art. 62 – Conséquences des référendums  
Art. 63 – Droit d'accès

Art. 64 – Informazione  
Art. 65 – Procedimento amministrativo  
Art. 66 – Difensore civico

TITOLO VII  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 67 – Statuto  
Art. 68 – Regolamenti  
Art. 69 – Ordinanze

TITOLO VIII  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 70 – Norme transitorie

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla L.R. 07.12.1998 n. 54, applicativa degli artt. 5, 116, 128 e 129 della Costituzione, della Legge costituzionale 26.02.1948 n. 4, della Legge costituzionale 23.09.1993 n. 2 e della Legge 27 luglio 2000, n. 212 «Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente».

Art. 2  
Principi fondamentali

1. Il Comune costituisce Ente Locale, territoriale, autonomo e democratico che rappresenta la Comunità di HÔNE, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della Costituzione e della Legge dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Ha autonomia statutaria e finanziaria nell'ambito delle leggi e delle norme statali e regionali sulla finanza pubblica.

2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi e gli istituti attraverso l'esercizio dei poteri indicati dal presente statuto.

3. Spettano al comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la popolazione ed il territorio comunale, precipuamente nei settori organici dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzazione del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale, secondo le rispettive competenze.

4. Il comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di

Art. 64 – Information  
Art. 65 – Procédures administratives  
Art. 66 – Médiateur

TITRE VII  
FONCTION NORMATIVE

Art. 67 – Statuts  
Art. 68 – Règlements  
Art. 69 – Ordonnances

TITRE VIII  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Art. 70 – Dispositions transitoires

TITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés aux termes de la LR n° 54 du 7 décembre 1998, portant application des articles 5, 116, 128 et 129 de la Constitution, de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, de la loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993 et de la loi n° 212 du 27 juillet 2000 portant dispositions en matière de droits des contribuables.

Art. 2  
Principes fondamentaux

1. La Commune constitue la collectivité locale, autonome et démocratique qui représente la communauté de HÔNE, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes de la Constitution et des lois de l'État et de la Région autonome Vallée d'Aoste.

La Commune jouit d'une autonomie statutaire et financière dans le cadre des lois de l'État et de la Région en matière de finances publiques.

2. L'auto-gouvernement de ladite communauté est assuré par les organes, les instituts et les pouvoirs visés aux présents statuts.

3. Il revient à la Commune d'exercer toutes les compétences administratives qui regardent la communauté et le territoire communal, pour ce qui est notamment des services sociaux, de l'aménagement et de l'utilisation du territoire et de l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres sujets.

4. Selon le domaine territorial concerné, la Commune pratique, aux fins de l'exercice de ses compétences, des

cooperazione con la Regione, le Comunità Montane ed altri comuni.

5. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale possono essere affidate al comune dalla legge che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.

6. Il comune ha personalità giuridica, può proporre azioni e può stare in giudizio per la difesa dei propri diritti.

Art. 3  
Finalità

1. Il comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, dello statuto speciale della Regione Valle d'Aosta e alle tradizioni locali.

2. Il comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini, delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.

3. La sfera di governo del comune è costituita dall'ambito degli interessi nel proprio territorio.

4. Il comune ispira la propria azione ai seguenti principi:

- a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
- b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico e cooperativo;
- c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
- d) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie promiscuità per condomini agrari e forestali e delle altre associazioni di cui all'art. 2 lettera o) dello statuto speciale della Regione Valle d'Aosta, nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari;
- e) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;

formes de décentralisation sur son territoire et de coopération avec la Région, la Communauté de montagne et les autres Communes.

5. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État, peuvent être attribuées à la Commune par une loi qui régit les rapports financiers y afférents et assure les ressources nécessaires.

6. La Commune est dotée de la personnalité morale, peut intenter des actions et ester en justice pour la défense de ses droits.

Art. 3  
Buts

1. La Commune, dans le cadre de son autonomie, encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution, du Statut spécial pour la Région Vallée d'Aoste et des traditions locales.

2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec tous les sujets publics et privés, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à la gestion administrative de la communauté.

3. La Commune exerce ses compétences dans le cadre de son territoire.

4. L'action de la Commune s'inspire des principes suivants :

- a) Élimination de tous déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux et garantie du plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité des citoyens ;
- b) Promotion de la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée, entre autres par le soutien aux associations économiques et aux coopératives ;
- c) Soutien à la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale ainsi que de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
- d) Soutien et défense des consorzieries, des communautés de copropriétés de biens agricoles et forestiers et des autres associations visées à la lettre o) de l'art. 2 du Statut spécial pour la Région Vallée d'Aoste, protection et exploitation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des droits d'usage, dans l'intérêt des communautés locales et avec l'accord de ces dernières, et garantie, à cet effet, que les statuts et les règlements des consorzieries répondent aux exigences des communautés intéressées ;
- e) Protection de l'environnement et valorisation du territoire en tant qu'élément fondamental de l'activité administrative ;

- f) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni, dialetti e consuetudini locali, anche in collaborazione con i comuni vicini e con la Regione;
- g) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della Regione e dello Stato.

5. Il Comune partecipa alle associazioni nazionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo insostituibile dei poteri locali ed autonomi.

6. Il Comune attua la promozione sportiva da realizzare attraverso la creazione dei servizi per lo sport, a partire dagli impianti e dalla tutela sanitaria.

#### Art. 4 Programmazione e cooperazione

1. Il Comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della Regione, dello Stato e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con Legge 30.12.1989 n. 439.

2. I rapporti con altri comuni e con la Regione sono informati ai principi di cooperazione, equiordinazione, complementarietà e sussidiarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza.

3. Il comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, nel rispetto degli accordi internazionali, anche mediante forme di gemellaggio.

#### Art. 5 Territorio

1. Le frazioni storicamente riconosciute dalla Comunità e denominate Champcorcher, Charvaz, Biel, Courtil, Gorbèlù, Priod, Valleilles, Barge, Roncs, Pourcil, Folliasse, Vermey costituiscono con il capoluogo il territorio del Comune.

2. Il territorio del Comune, risultante dal piano topografico ex art. 9 L. 24.12.1954 n. 1228, si estende per kmq. 12,53 e confina con i comuni di DONNAS, BARD, ARNAD e PONTBOSET.

#### Art. 6 Sede

1. Il civico palazzo, sede del Comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in Piazza Municipale, che è nel capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze

- f) Valorisation et réhabilitation des traditions, des dialectes et des coutumes locales, éventuellement en collaboration avec les Communes voisines et la Région ;
- g) Pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.

5. La Commune participe aux associations nationales et internationales des collectivités locales, dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

6. La Commune encourage la pratique des sports par la mise en place des services y afférents, avec une attention particulière pour la réalisation des équipements et pour la protection sanitaire.

#### Art. 4 Planification et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode de la planification, en collaboration avec les autres Communes, la Région et l'État et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.

2. Les rapports avec les autres Communes et avec la Région s'inspirent des principes de la subsidiarité, de la coopération, de l'égale dignité institutionnelle et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie, et visent à l'obtention du plus haut degré d'efficacité et de ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune.

3. La Commune instaure des rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations, sous différentes formes – y compris le jumelage – dans le respect des accords internationaux.

#### Art. 5 Territoire

1. Les hameaux historiquement reconnus par la communauté et dénommés Champcorcher, Charvaz, Biel, Courtil, Gorbèlù, Priod, Valleilles, Barge, Roncs, Pourcil, Folliasse et Vermey constituent, avec le chef-lieu, le territoire communal.

2. Le territoire de la Commune, tel qu'il résulte de la carte planimétrique établie au sens de l'art. 9 de la loi n° 1228 du 24 décembre 1954, s'étend sur une superficie de 12,53 km<sup>2</sup> et confine avec les communes de DONNAS, de BARD, d'ARNAD et de PONTBOSET.

#### Art. 6 Siège

1. La maison communale – siège de la Commune, de ses organes, commissions et bureaux – est sise au chef-lieu, place de la Maison communale. Les bureaux peuvent être

organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali e per particolari esigenze, previa deliberazione della giunta comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.

3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del consiglio.

#### Art. 7

##### Stemma, gonfalone, bandiera e fascia

1. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome di HÔNE e potrà identificarsi nello stemma qualora con Decreto del Presidente della Giunta Regionale questo venga autorizzato.

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si potrà esibire il gonfalone comunale qualora con Decreto del Presidente della Giunta Regionale questo venga autorizzato.

3. L'uso e la riproduzione di tali simboli per fini non istituzionali sono vietati, salvo autorizzazione della giunta comunale nel rispetto delle norme indicate nel Regolamento del Consiglio Comunale.

4. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quelle della Repubblica Italiana e della Comunità Europea.

5. La fascia tricolore del Sindaco è completata con lo stemma previsto dal I° comma e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dal momento della sua approvazione di cui al comma 1 del presente articolo.

6. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal Regolamento del Consiglio Comunale.

#### Art. 8

##### Lingua francese e francoprovenzale

1. Nel Comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.

2. Il comune riconosce piena dignità al francoprovenzale quale forma tradizionale di espressione.

3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del francoprovenzale.

4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.

5. Gli interventi in francoprovenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.

distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et de facilité d'accès des citoyens.

2. Les réunions des organes électifs collégiaux et des commissions ont lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou en cas d'exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la Junte.

3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

#### Art. 7

##### Armoiries, gonfalon, drapeaux et écharpe

1. Le nom de HÔNE, ainsi que les armoiries, qui doivent être approuvées par arrêté du président de la Région, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Le gonfalon de la Commune, qui doit être approuvé par arrêté du président de la Région, pourra être arboré lors des cérémonies et des manifestations officielles.

3. L'utilisation et la reproduction desdits symboles à des fins non institutionnelles sont interdites, sauf autorisation de la Junte communale, dans le respect des dispositions du règlement du Conseil communal.

4. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste côtoie toujours les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.

5. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries prévues au premier alinéa ci-dessus, à compter de la date de leur approbation au sens du premier alinéa du présent article, et du blason de la Région autonome Vallée d'Aoste.

6. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement du Conseil communal.

#### Art. 8

##### Langue française et francoprovençal

1. Dans la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un plan d'égalité.

2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.

3. Le libre usage de l'italien, du français et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.

4. Les délibérations, mesures, actes et autres documents de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.

5. Les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français, sur demande expresse du secrétaire, d'un conseiller ou d'un assesseur.



Art. 9  
Toponomastica

1. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

2. Può essere costituita una apposita commissione al fine di conoscere l'esatta denominazione dei luoghi indicati al 1° comma.

3. Il regolamento che disciplina le diverse commissioni determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze di tale commissione nonché le modalità per provvedere all'adeguamento delle denominazioni menzionate.

TITOLO II  
ORGANI ELETTIVI

Art. 10  
Organi

1. Sono organi elettivi del Comune il Consiglio comunale, la Giunta comunale, il Sindaco ed il Vice - Sindaco.

Art. 11  
Consiglio comunale

1. Il Consiglio Comunale, rappresentando l'intera comunità, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico-amministrativo.

2. L'elezione del Consiglio Comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla Legge Regionale.

3. Al momento del suo insediamento il Consiglio Comunale elegge al suo interno un Presidente del Consiglio nonché delle Commissioni Consiliari con le seguenti modalità:

A NOMINA - Il presidente del Consiglio è nominato tramite votazione a scrutinio segreto dal Consiglio Comunale ed è scelto tra i membri dello stesso.

B PERMANENZA IN CARICA - Il Presidente del Consiglio può cessare anzitempo dalla carica solo in caso di dimissioni, che devono essere presentate congiuntamente al Consiglio ed al Sindaco, o in caso di approvazione di una mozione di sfiducia espressa per appello nominale con voto della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati al Comune.

C COMPETENZE - Le competenze del Presidente del Consiglio sono stabilite nel Regolamento del Consiglio Comunale.

4. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici

Art. 9  
Toponymie

1. Le nom de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des localités est issu du nom historiquement utilisé par la communauté ou résultant de documents anciens.

2. Une commission ad hoc peut être constituée, dans le but d'établir les noms corrects des lieux visés au premier alinéa du présent article.

3. Le règlement sur les commissions établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de ladite commission, ainsi que les modalités d'adaptation des noms susmentionnés.

TITRE II  
ORGANES ÉLECTIFS DE LA COMMUNE

Art. 10  
Organes

1. Les organes électifs de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.

Art. 11  
Conseil communal

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations et exerce le contrôle politico-administratif de la Commune.

2. Les modalités d'élection du Conseil communal, la durée du mandat de celui-ci, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers sont régis par la loi régionale.

3. Au moment de son installation, le Conseil communal élit en son sein son président, ainsi que le président des différentes commissions du Conseil, suivant les modalités ci-après :

A NOMINATION : Le Conseil communal choisit son président au scrutin secret, parmi ses membres ;

B DURÉE DU MANDAT : Le président du Conseil peut cesser ses fonctions avant l'expiration de son mandat uniquement s'il démissionne (sa démission doit être présentée en même temps au Conseil et au syndic) ou si une motion de censure est approuvée à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, suite à un vote par appel nominal ;

C FONCTIONS – Les fonctions du président du Conseil sont fixées par le règlement du Conseil communal.

4. Les conseillers communaux ont libre accès aux bu-

del comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.

Art. 12  
Competenze del Consiglio

1. Il Consiglio Comunale, oltre alle competenze fondamentali stabilite dalla L.R. ha competenza in ulteriori atti tra i quali in particolare:

- a) regolamenti;
- b) piani e programmi;
- c) progetti preliminari comportanti spese per importi complessivamente superiori a 50.000 euro;
- d) dotazione organica del personale;
- e) partecipazione a società di capitali;
- f) criteri generali per l'istituzione di nuovi servizi e per la determinazione delle relative tariffe;
- g) acquisti e alienazioni immobiliari;
- h) individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali;
- i) definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune

Art. 13  
Funzionamento del Consiglio Comunale

1. Per quanto non previsto dalla legge e dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del Consiglio.

2. Il regolamento interno stabilisce:

- a) la costituzione dei gruppi consiliari;
- b) la convocazione del Consiglio Comunale;
- c) la disciplina delle sedute e la verbalizzazione;
- d) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
- e) la presentazione delle interrogazioni, interpellanze e mozioni;
- f) l'organizzazione dei lavori.

3. Per la nomina di rappresentanti del consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo

reaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous actes et renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

Art. 12  
Compétences du Conseil

1. En sus des actes fondamentaux qui lui sont confiés par la loi régionale, sont du ressort du Conseil les domaines suivants :

- a) Règlements ;
- b) Plans et programmes ;
- c) Avant-projets de travaux comportant des dépenses dépassant au total 50 000 €;
- d) Effectifs ;
- e) Prise de participations dans des sociétés de capitaux ;
- f) Critères généraux d'institution de nouveaux services et de détermination des tarifs y afférents ;
- g) Achats et aliénations de biens immeubles ;
- h) Modes de gestion des services publics locaux ;
- i) Lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune.

Art. 13  
Fonctionnement du Conseil

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil qui ne sont pas prévues par les lois ou par les présents statuts.

2. Le règlement intérieur régit :

- a) La constitution des groupes du Conseil ;
- b) La convocation du Conseil ;
- c) Le fonctionnement des séances et l'établissement des procès-verbaux ;
- d) L'établissement – obligatoire – des procès-verbaux des séances et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
- e) La présentation des questions, des interpellations et des motions ;
- f) L'organisation des travaux.

3. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, conformément au règle-

il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.

4. In ogni caso nel corso delle sedute del Consiglio si impiega la lingua francese o quella italiana o quella correntemente utilizzata nel Comune (francoprovenzale).

5. Il Consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei consiglieri assegnati e delibera a maggioranza dei votanti salve le maggioranze qualificate richieste da normative specifiche. Per le nomine di spettanza della minoranza sono proclamati eletti i designati della minoranza stessa che abbiano riportato il maggior numero di voti.

6. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.

7. In seconda convocazione, che ha luogo in un giorno diverso dalla prima, le deliberazioni del consiglio sono valide purché intervenga almeno il numero di 4 consiglieri.

8. Il Presidente del Consiglio presiede le adunanze del Consiglio Comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il Sindaco.

9. Il Presidente del Consiglio ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

#### Art. 14

##### Nomina e composizione della Giunta

1. Nella prima seduta successiva all'elezione del Consiglio Comunale, dopo la convalida degli eletti, il Consiglio Comunale nomina su proposta del Sindaco la Giunta, ad eccezione del Vice Sindaco ed approva gli indirizzi generali di governo comprendenti anche i criteri per la nomina di rappresentanti del Comune.

2. Le votazioni di cui al comma 1 hanno luogo per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio e, dopo il secondo scrutinio a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la Giunta si effettua esprimendo un «SI» o un «NO» sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco.

3. Qualora entro 30 giorni dalla proposta del Sindaco il Consiglio non abbia provveduto all'elezione della Giunta ed all'approvazione degli indirizzi generali di governo il Consiglio viene sciolto ai sensi di legge.

4. La convocazione del Consiglio Comunale per la convalida degli eletti, l'elezione della Giunta e l'approvazione degli indirizzi di governo spetta al Sindaco neo eletto.

5. La prima seduta del Consiglio deve essere convocata

ment ; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune dans lesquelles un représentant de l'opposition est prévu.

4. En tout état de cause, lors des séances du Conseil, les participants utilisent le français ou l'italien ou la langue couramment utilisée dans la commune (francoprovençal).

5. Le Conseil se réunit valablement lorsque la moitié plus un des conseillers attribués à la Commune sont présents et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par des dispositions spéciales. Aux fins des nominations du ressort de l'opposition, sont élus les représentants de celle-ci qui ont obtenu le plus grand nombre de voix.

6. Lors du vote au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés. Lors du vote au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents mais non parmi les votants.

7. Lors de la deuxième convocation, qui ne peut avoir lieu le même jour que la première, le Conseil délibère valablement lorsque 4 conseillers au moins sont présents.

8. Le président du Conseil préside les séances de ce dernier. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le syndic.

9. Le président du Conseil a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

#### Art. 14

##### Nomination et composition de la Junte

1. Au cours de sa première séance et après la validation de l'élection des conseillers, le Conseil communal nomme la Junte, à l'exception du vice-syndic, sur proposition du syndic et approuve les orientations politiques générales, ainsi que les critères de nomination des représentants de la Commune.

2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, le vote a lieu au scrutin public et s'exprime par un « oui » ou par un « non » au sujet de la proposition globale formulée par le syndic. Les membres de la Junte sont élus à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune (au deuxième tour, à la majorité des présents).

3. Le Conseil est dissous au sens de la loi s'il ne peut pas à élire la Junte et à approuver les orientations politiques générales dans les 30 jours qui suivent la présentation de la proposition du syndic.

4. La convocation du Conseil communal aux fins de la validation de l'élection des conseillers, de l'élection de la Junte et de l'approbation des orientations politiques est du ressort du nouveau syndic.

5. La première séance du Conseil doit être convoquée

entro il termine perentorio di 10 giorni dalla proclamazione degli eletti e deve tenersi entro 10 giorni dalla convocazione.

6. La Giunta Comunale è l'organo esecutivo di governo del Comune ed è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vice Sindaco e da un numero di assessori variabile da tre a cinque compreso il vice sindaco.

7. Il numero degli assessori viene definito in sede di approvazione degli indirizzi generali di governo e di nomina della Giunta. Qualora si intenda variare il numero degli assessori in corso di legislatura, la variazione dovrà essere stabilita nella seduta consiliare che approva il bilancio di previsione.

8. Può essere nominato ad assessore un cittadino non facente parte del Consiglio purché in possesso dei requisiti di eleggibilità e di compatibilità alla carica di consigliere ed in possesso di specifiche competenze tecniche ed amministrative. Tale Assessore partecipa al Consiglio senza diritto di voto, per illustrare argomenti concernenti la propria delega ed ha diritto, come i consiglieri comunali, di accedere a informazioni e di depositare proposte rivolte al Consiglio.

#### Art. 15 Competenze della Giunta

1. La Giunta adotta tutti gli atti di amministrazione e gestione a contenuto politico generale, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio Comunale, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza esclusiva del Consiglio, del segretario comunale o dei responsabili dei servizi ai sensi della Legge, dello Statuto e dei Regolamenti.

2. In particolare, la Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:

- a) riferisce al Consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, ne attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
- b) predispone disegni o proposte da sottoporre al consiglio;
- c) si rende garante delle iniziative di partecipazione popolare;
- d) adotta, se non riservati ad altri organi, provvedimenti ed indirizzi di gestione riguardanti il personale;
- e) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici non rientranti nella competenza del segretario o dei responsabili degli uffici e dei servizi ai sensi dell'art. 46 comma 3 L.R. 07.12.98 n. 54;
- f) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni

dans les 10 jours qui suivent la proclamation des élus, délai de rigueur, et doit avoir lieu dans les 10 jours qui suivent la convocation.

6. La Junte est l'organe exécutif de la Commune et est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic et d'un nombre d'assesseurs allant de trois à cinq, y compris le vice-syndic.

7. Le nombre des assesseurs est fixé lors de la séance d'approbation des orientations politiques générales et de nomination de la Junte. La modification éventuelle du nombre des assesseurs en cours de législature doit être décidée lors de la séance d'approbation du budget prévisionnel.

8. Peut être nommé assesseur tout citoyen ne faisant pas partie du Conseil, sous réserve qu'il remplisse les conditions d'éligibilité et de compatibilité requises pour exercer les fonctions de conseiller et qu'il justifie des compétences techniques et administratives nécessaires. Aux fins de l'illustration des sujets de son ressort, l'assesseur ainsi nommé participe aux séances du Conseil sans prendre part au vote. Par ailleurs, il a le droit, tout comme les conseillers, d'accéder aux informations dont la Commune peut disposer, ainsi que de soumettre des propositions au Conseil.

#### Art. 15 Compétences de la Junte

1. La Junte adopte tous les actes administratifs et de gestion ayant un contenu de caractère général, dans le respect des orientations politiques générales approuvées par le Conseil, ainsi que toutes les délibérations qui ne sont pas du ressort exclusif de ce dernier, du secrétaire communal ou des responsables des services, aux termes de la loi, des présents statuts et des règlements.

2. Dans le cadre de l'exercice de ses fonctions d'exécution, la Junte :

- a) Fait un rapport au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
- b) Élabore des projets et des propositions à soumettre au Conseil ;
- c) Se porte garante des initiatives de participation populaire ;
- d) Adopte les mesures et les orientations en matière de gestion du personnel, si celles-ci ne sont pas du ressort d'autres organes ;
- e) Décide de l'octroi des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques qui ne relèvent pas du secrétaire et des responsables des bureaux et des services aux termes du troisième alinéa de l'art. 46 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 ;
- f) Accepte ou refuse les legs et les donations et décide des

nonché, se previsti in atti fondamentali del consiglio o se ne costituiscono mera esecuzione, acquisti, alienazioni e permuta, appalti e concessioni;

- g) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
- h) approva gli accordi di contrattazione decentrata, fatta salva la materia riservata alla competenza di altri organi;
- i) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;
- l) la Giunta, in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela e di valorizzazione della produzione tipica locale agricola ed artigianale.

3. Inoltre la Giunta, nell'esercizio delle sue competenze organizzative, adempie i seguenti compiti:

- a) decide in ordine a controversie sulle competenze funzionali insorte tra gli organi gestionali dell'ente;
- b) fissa i criteri e gli indirizzi in base ai quali il Segretario Comunale determina, ai sensi del regolamento e degli accordi decentrati, i parametri, gli standard ed i carichi funzionali di lavoro per misurare la produttività dell'apparato.

Art. 16  
Funzionamento della Giunta Municipale

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.

2. La Giunta è convocata e presieduta dal sindaco che stabilisce l'ordine del giorno, considerati gli argomenti proposti dai singoli assessori, nel rispetto del regolamento.

3. Il Sindaco dirige e coordina l'attività della Giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.

4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Consiglio su proposta del Sindaco oppure cessati dall'ufficio per altra causa provvede il Consiglio, su proposta del Sindaco, con votazione espressa ed a maggioranza assoluta dei consiglieri previsti, entro 30 giorni dalla vacanza.

5. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Consiglio Comunale entro 30 giorni dalla vacanza.

achats, des aliénations, des échanges de biens immeubles, des marchés publics et des concessions prévus dans les actes fondamentaux du Conseil ou découlant de l'application de ces derniers ;

- g) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
- h) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée, sans préjudice des matières relevant des autres organes ;
- i) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
- l) Peut adopter, sur la base d'un règlement communal ad hoc, des mesures particulières de protection et de valorisation de la production typique locale agricole et artisanale.

3. Par ailleurs, dans le cadre de l'exercice de ses fonctions d'organisation, la Junte :

- a) Décide au sujet des différends en matière de compétences des organes de gestion de la Commune ;
- b) Fixe les critères et les orientations sur la base desquels le secrétaire communal détermine, au sens du règlement et des accords décentralisés, les paramètres, les niveaux et les quantités de travail aux fins de l'évaluation de la productivité du système.

Art. 16  
Fonctionnement de la Junte

1. La Junte exerce son activité collégialement, sans préjudice des attributions, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic qui fixe l'ordre du jour de la séance compte tenu des sujets proposés par les assesseurs et dans le respect du règlement.

3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de cette dernière.

4. Les conseillers démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués par le Conseil sur proposition du syndic ou bien ayant cessé leurs fonctions pour quelque raison que ce soit sont remplacés par le Conseil, sur proposition du syndic, et ce, dans les trente jours suivant la vacance. Le vote a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers.

5. Les assesseurs qui ne se présentent pas à trois séances consécutives sans justes motifs sont déclarés démissionnaires par le Conseil communal dans les trente jours.

6. Le sedute della Giunta non sono pubbliche, salvo diversa prescrizione della stessa. Il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.

7. La Giunta delibera validamente con l'intervento della metà dei componenti assegnati a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate previste dalle leggi. L'elenco dei provvedimenti adottati verrà trasmesso ai capi gruppo e posto a disposizione dei singoli consiglieri, i quali possono richiedere, ed in tal caso debbono avere, tutte le informazioni dei lavori di Giunta.

8. In sede di adozione di una delibera ha facoltà di disporre la sottoposizione all'esame dell'organo regionale di controllo.

9. Il Segretario Comunale partecipa alle riunioni della Giunta, ne redige il verbale, che deve essere sottoscritto dal Sindaco o da chi lo sostituisce e dal Segretario stesso, e cura la pubblicazione delle deliberazioni nell'albo pretorio.

Art. 17  
Sindaco

1. Il Sindaco ed il Vice Sindaco sono eletti dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla Legge Regionale e sono membri del Consiglio Comunale e della Giunta Comunale.

2. Il Sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

3. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del Governo nonché quelle ad esso demandate dalle leggi regionali.

4. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza, controllo e coordinamento dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

5. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula «Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene del pubblico».

6. Il distintivo del sindaco è la fascia tricolore con lo stemma della Repubblica, integrato ai sensi dell'art. 7, comma 5, da portarsi a tracolla della spalla destra.

Art. 18  
Competenze del Sindaco

1. Il Sindaco svolge i seguenti compiti di amministrazione attiva:

6. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos, sauf décision contraire de celle-ci, et tout vote a lieu au scrutin public, sans préjudice des cas prévus par la loi et par le règlement.

7. La Junte délibère valablement lorsque la moitié des conseillers attribués à la Commune est présente et à la majorité des votants, sans préjudice des majorités qualifiées prévues par la loi. La liste des actes adoptés est transmise aux chefs de groupe et mise à la disposition des conseillers qui ont le droit d'obtenir toutes les informations qu'ils demandent au sujet des travaux de la Junte.

8. Lors de l'adoption des délibérations, la Junte peut décider de les soumettre à l'organe régional de contrôle.

9. Le secrétaire communal participe aux séances de la Junte, rédige les procès-verbaux y afférents – qu'il doit signer, tout comme le syndic ou la personne qui le remplace – et assure la publication des délibérations au tableau d'affichage.

Art. 17  
Syndic

1. Le syndic et le vice-syndic sont élus au suffrage universel direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale et sont membres de droit du Conseil et de la Junte.

2. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

3. Dans les cas prévus par la loi, il exerce les fonctions d'officier du Gouvernement, ainsi que les fonctions que lui confèrent les lois régionales.

4. Il a compétence en matière d'orientation, de contrôle et de coordination de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

5. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico ».

6. La marque distinctive du syndic est l'écharpe tricolore assortie des armoiries de la République et complétée au sens du cinquième alinéa de l'art. 7 des présents statuts. Ladite écharpe doit être portée de l'épaule droite au côté gauche.

Art. 18  
Compétences du syndic

1. Le syndic, dans l'exercice de ses compétences en matière d'administration :

- |  |  |
|--|--|
| <p>a) ha facoltà di delega nei limiti previsti dalla legge;</p> <p>b) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta;</p> <p>c) può promuovere iniziative al fine di concludere accordi tra i privati e gli organi comunali competenti;</p> <p>d) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;</p> <p>e) adotta, con atto motivato e nel rispetto dei principi generali dell'ordinamento giuridico, i provvedimenti contingibili ed urgenti in materia di sanità ed igiene, edilizia e polizia locale, al fine di prevenire ed eliminare gravi pericoli che minacciano l'incolumità dei cittadini;</p> <p>f) può rilasciare autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie qualora dallo stesso non delegato ad un responsabile del servizio;</p> <p>g) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;</p> <p>h) propone al consiglio, che delibera nella stessa seduta, la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;</p> <p>i) coordina e riorganizza, sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio Comunale e nell'ambito della disciplina eventualmente adottata dalla Regione, gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici, nonché, d'intesa con i responsabili territorialmente competenti delle amministrazioni interessate, gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici localizzati nel territorio, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;</p> <p>l) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;</p> <p>m) sulla base degli indirizzi stabiliti dal consiglio nomina i rappresentanti del comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico;</p> <p>n) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;</p> <p>o) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione</p> | <p>a) Délègue ses pouvoirs et ses attributions, dans les limites prévues par la loi ;</p> <p>b) Encourage et prend toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec tous les sujets publics, la Junte entendue ;</p> <p>c) Encourage et prend des initiatives visant à la conclusion d'accords entre les particuliers et les organes communaux ;</p> <p>d) Convoque les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;</p> <p>e) Prend, par un acte motivé et dans le respect des principes généraux de l'ordre juridique, les mesures extraordinaires et urgentes en matière de santé, d'hygiène, de construction et de police locale, nécessaires afin de prévenir et d'éliminer tout grave danger menaçant l'intégrité des citoyens ;</p> <p>f) Délivre les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative, ainsi que les autorisations et les permis de construire, lorsqu'il ne délègue pas cette fonction au responsable d'un service ;</p> <p>g) Prend les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ;</p> <p>h) Propose au Conseil, qui doit délibérer séance tenante, la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation des fonctions pour toute autre raison ;</p> <p>i) Pourvoit, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil communal, à la coordination et à l'organisation des horaires d'ouverture des commerces, des autres établissements publics et des services publics, ainsi que de concert avec les responsables des administrations intéressées, à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics, afin qu'ils soient conformes aux exigences générales des usagers ;</p> <p>l) Nomme et révoque le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;</p> <p>m) Nomme les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil communal, et ce, dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;</p> <p>n) Nomme et révoque les responsables des bureaux et des services, suivant les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ; définit et confie les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur ;</p> <p>o) Procède aux nominations du ressort du Conseil communal lorsque ce dernier n'y pourvoit pas dans les soixante</p> |
|--|--|

all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;

- p) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;
- q) partecipa al consiglio permanente degli enti locali.

2. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:

- a) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
- b) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le istituzioni e le società per azioni in cui l'ente gode di partecipazione tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
- c) collabora con il revisore dei conti del comune per definire le modalità di svolgimento delle sue funzioni;
- d) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società in cui il comune gode di partecipazione svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta;
- e) infligge le sanzioni disciplinari più gravi della censura, sentita la commissione di disciplina, e sospende nei casi di urgenza i dipendenti comunali.

3. Il Sindaco svolge i seguenti compiti organizzativi:

- a) stabilisce gli argomenti all'ordine del giorno delle sedute del Consiglio, li comunica al Presidente del Consiglio che ne dispone la convocazione;
- b) esercita i poteri di polizia negli organismi pubblici di partecipazione popolare da lui presiedute nei limiti previsti dalla legge;
- c) propone argomenti da trattare in Giunta, ne dispone la convocazione e la presiede;
- d) può delegare le sue competenze al Vice Sindaco o ad uno o più assessori;
- e) può delegare la firma di atti specifici non rientranti nelle attribuzioni già delegate al segretario comunale.

jours à compter de la première inscription de celles-ci à l'ordre du jour et ce, après avoir entendu les chefs de groupe et dans les quinze jours qui suivent l'expiration dudit délai ; transmet l'acte y afférent au Conseil lors de la séance suivante de celui-ci ;

- p) Exerce, tant en demande qu'en défense, toutes actions judiciaires pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
- q) Participe au Conseil permanent des collectivités locales.

2. Le syndic, dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle :

- a) Procède, directement ou par le biais du secrétaire communal, aux enquêtes et aux vérifications administratives qui s'imposent sur toute l'activité de la Commune ;
- b) Peut demander aux agences spéciales, ainsi qu'aux sociétés par actions et institutions dont la Commune fait partie, de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous actes, documents et informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil communal ;
- c) Définit en collaboration avec le commissaire aux comptes de la Commune les modalités d'exercice des fonctions de ce dernier ;
- d) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, ainsi que les institutions et les sociétés dont la Commune fait partie remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte ;
- e) Inflige les sanctions disciplinaires plus graves que le blâme, la commission de discipline entendue, et suspend les fonctionnaires communaux dans les cas d'urgence.

3. Le syndic, dans l'exercice de ses compétences en matière d'organisation :

- a) Établit les points à l'ordre du jour des séances du Conseil et les communique au président du Conseil, qui procède à la convocation de ce dernier ;
- b) Exerce son pouvoir de police des séances des instances participatives qu'il préside, dans le respect des limites prévues par la loi ;
- c) Convoque la Junte, en préside les séances et propose les sujets à débattre ;
- d) Peut déléguer ses compétences au vice-syndic ou à un ou plusieurs assesseurs ;
- e) Peut donner délégation à l'effet de signer des actes spécifiques autres que ceux déjà délégués au secrétaire communal.



Art. 19

Voto contrario e mozione di sfiducia  
al Sindaco Vice sindaco e Giunta

1. Il voto del consiglio comunale contrario ad una proposta del Sindaco o della Giunta non ne comportano le dimissioni.

2. Il Sindaco, il Vice sindaco e la Giunta cessano dalla carica in caso di approvazione di una mozione di sfiducia espressa per appello nominale con voto della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati al comune.

Art. 20  
Vice sindaco

1. Nel caso di assenza o impedimento del Sindaco, il Vice sindaco assume tutte le funzioni attribuite al Sindaco dalla Legge.

2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 17 comma 5.

3. Il Sindaco può altresì delegare, in via temporanea o permanente, al Vicesindaco funzioni proprie.

4. Il Vice Sindaco assume di diritto la carica di assessore comunale.

Art. 21  
Delegati del Sindaco

1. Il Sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.

2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori con i suoi provvedimenti poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

3. Il Sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza e funzionalità.

4. Le deleghe e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al consiglio.

Art. 22  
Astensione dalle deliberazioni

1. I componenti degli organi collegiali del Comune devono astenersi dal prendere parte alla discussione ed alla votazione di deliberazioni riguardanti interessi propri o di loro parenti o affini sino al quarto grado. Il divieto comporta anche l'obbligo di allontanarsi dall'aula durante la tratta-

Art. 19

Voix contre et censure

1. Le vote du Conseil contre une proposition du syndic ou de la Junte n'implique pas la démission desdits organes.

2. Le syndic, le vice-syndic et la Junte cessent d'exercer leurs fonctions lorsqu'une motion de censure est approuvée à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune. Le vote s'exprime par appel nominal.

Art. 20  
Vice-syndic

1. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic assume toutes les fonctions attribuées au syndic par la loi.

2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au cinquième alinéa de l'art. 17 des présents statuts.

3. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou permanent.

4. Le vice-syndic exerce de droit les fonctions d'assesseur communal.

Art. 21  
Délégués du syndic

1. Le syndic peut prendre un acte attribuant aux assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.

2. En vertu de la délégation visée au premier alinéa du présent article, les assesseurs sont chargés des missions d'orientation et de contrôle sur les matières qui leur ont été déléguées.

3. Le syndic peut modifier les compétences déléguées aux assesseurs, dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficience et de fonctionnalité.

4. Les délégations et les modifications éventuelles visées au présent article doivent être communiquées par écrit au Conseil.

Art. 22  
Interdiction de prendre part aux délibérations

1. Les membres des organes collégiaux de la Commune ne peuvent prendre part au débat ni au vote relatifs à des délibérations concernant des affaires dans lesquelles ils sont intéressés personnellement ou dans lesquelles sont intéressés leurs parents ou alliés jusqu'au quatrième degré. L'in-

zione delle deliberazioni in questione.

2. L'obbligo di astensione non si applica ai provvedimenti normativi o di carattere generale, quali i piani urbanistici, se non nei casi in cui sussista una correlazione immediata e diretta fra il contenuto della deliberazione e specifici interessi dell'amministratore o di parenti o affini.

3. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 si applicano anche al Segretario Comunale.

### TITOLO III STRUTTURA AMMINISTRATIVA

#### Art. 23 Organizzazione degli uffici e del personale

1. Spettano al segretario comunale e agli altri responsabili dei servizi tutti i compiti, compresa l'adozione di atti che impegnino l'amministrazione verso l'esterno, che la legge, lo statuto comunale o i regolamenti espressamente non riservino agli organi di governo dell'ente, nel rispetto del principio della separazione tra funzioni di direzione politica e funzioni di gestione amministrativa di cui agli art. 4 e 5 della L.R. 45/1995. In particolare, spettano, nei settori di propria competenza, tutti i compiti di attuazione degli obiettivi e dei programmi definiti con gli atti di indirizzo adottati dall'organo politico.

#### Art. 24 Competenze gestionali del Segretario e degli altri responsabili dei servizi

1. Il Segretario ed i Responsabili dei Servizi adottano i seguenti atti:

- a) predisposizione di programmi di attuazione, relazioni, progettazioni a carattere organizzativo sulla base delle direttive ricevute dagli organi elettivi;
- b) organizzazione del personale e delle risorse messe a disposizione dagli organi elettivi per la realizzazione dei programmi e degli obiettivi da questi fissati;
- c) impegni di spesa e ordinazione di beni e servizi nei limiti degli impegni e dei criteri adottati dalla Giunta;
- d) nomina delle commissioni di gare e di concorso;
- e) verifica della fase istruttoria dei procedimenti;
- f) verifica dell'efficacia e dell'efficienza dell'attività degli uffici e del personale ad essi preposto;
- g) liquidazione di compensi ed indennità determinati per legge o regolamento;

terdiction en cause comporte également l'obligation de quitter la salle au moment du débat sur les délibérations susmentionnées.

2. L'interdiction en cause ne s'applique pas aux délibérations à caractère normatif ou général, tels que les plans d'urbanisme, sauf s'il existe une liaison directe entre le contenu de ces délibérations et les intérêts des élus ou de leurs parents ou alliés.

3. Les dispositions visées aux premier et deuxième alinéas du présent article s'appliquent également au secrétaire communal.

### TITRE III ORGANISATION ADMINISTRATIVE

#### Art. 23 Organisation des bureaux et du personnel

1. Le secrétaire communal et les autres responsables des services sont investis de toutes les fonctions, y compris l'adoption des actes qui engagent l'administration vis-à-vis des tiers que les lois, les présents statuts ou les règlements n'attribuent pas expressément aux organes de la Commune, dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative prévue par les art. 4 et 5 de la LR n° 45/1995. Ils sont notamment chargés de remplir, dans les secteurs de leur compétence, toutes les tâches visant à la réalisation des objectifs et des programmes fixés par les actes d'orientation adoptés par l'organe politique.

#### Art. 24 Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion

1. Le secrétaire communal et les responsables des services exercent notamment les fonctions suivantes :

- a) Élaboration des plans d'application, des rapports et des projets ayant trait à l'organisation, sur la base des directives données par les organes électifs ;
- b) Organisation du personnel et des ressources que les organes électifs destinent à la réalisation des plans et des objectifs qu'ils ont fixés ;
- c) Engagement de dépenses et commande de biens et de services dans les limites des engagements et des critères fixés par la Junte ;
- d) Nomination des jurys des marchés publics et des concours ;
- e) Vérification de l'instruction des procédures ;
- f) Contrôle de l'efficacité et de l'efficience de l'activité des bureaux et des personnels ;
- g) Liquidation des rémunérations et des indemnités fixées par la loi ou par le règlement ;

- h) potestà di rogito dei contratti nell'esclusivo interesse dell'amministrazione comunale;
- i) approvazione dei ruoli dei tributi, dei canoni e delle entrate ordinarie.

Art. 25

Competenze consultive del Segretario Comunale

1. Il Segretario Comunale può partecipare, se richiesto, a commissioni di studio e di lavoro.

2. Formula pareri ed esprime valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio, alla Giunta, al Sindaco, al Vicesindaco, ai Consiglieri ed agli Assessori.

Art. 26

Pareri del Segretario Comunale

1. Il Segretario Comunale esprime il parere preventivo su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio Comunale ed alla Giunta Comunale, sotto il profilo di legittimità.

Art. 27

Competenze di sovrintendenza, direzione e coordinamento esercitate dal Segretario Comunale

Il Segretario Comunale:

1. esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici, servizi e del personale;

2. dirime i conflitti di attribuzione e di competenza fra gli uffici;

3. autorizza le missioni del personale;

4. autorizza le prestazioni di lavoro straordinario del personale;

5. adotta provvedimenti di mobilità interna agli uffici;

6. autorizza i congedi ed i permessi al personale;

7. presiede la conferenza dei responsabili dei servizi;

8. provvede alla contestazione degli addebiti ed all'adozione delle sanzioni disciplinari fino al richiamo scritto ed alla censura;

9. propone, anche su relazione dei responsabili dei servizi, i provvedimenti disciplinari di competenza degli organi rappresentativi;

10. concorre a determinare gli indicatori di efficienza ed efficacia per la verifica dei risultati;

11. provvede all'emanazione di direttive ed ordini.

h) Rédaction des contrats dans l'intérêt de l'Administration communale ;

i) Approbation des rôles d'impôts, des redevances et des recettes ordinaires.

Art. 25

Fonctions du secrétaire en matière de consultation

1. Le secrétaire communal participe, sur demande, à des commissions d'étude et de travail.

2. Il donne son avis technique et juridique au Conseil, à la Junte, au syndic, au vice-syndic, aux conseillers et aux assesseurs.

Art. 26

Avis

1. Le secrétaire communal exprime un avis préalable au sujet de la légalité de toute proposition de délibération soumise au Conseil ou à la Junte.

Art. 27

Fonctions du secrétaire en matière de supervision, de direction et de coordination

Le secrétaire communal :

1. Exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux, des services et du personnel ;

2. Résout les conflits entre les bureaux au sujet de l'attribution des différentes compétences ;

3. Autorise les missions du personnel ;

4. Autorise les heures supplémentaires du personnel ;

5. Adopte les actes de mobilité interne ;

6. Accorde les congés et les autorisations d'absence du personnel ;

7. Préside la conférence des responsables des services ;

8. Pourvoit à la notification des fautes disciplinaires et à l'adoption des sanctions jusqu'à l'avertissement écrit et au blâme ;

9. Propose, entre autres sur avis des responsables des services, les mesures disciplinaires du ressort des organes de représentation ;

10. Concourt à la détermination des indicateurs de l'efficacité et de l'efficacità aux fins de la vérification des résultats ;

11. Pourvoit à l'adoption de directives et d'instructions de service.

Art. 28  
Competenze di legalità e garanzia esercitate  
dal Segretario Comunale

Il Segretario Comunale:

1. partecipa direttamente o attraverso il vice segretario alle riunioni della Giunta e del Consiglio curandone la verbalizzazione, nonché direttamente o attraverso proprio delegato alle sedute delle commissioni e degli organismi comunali;

2. riceve le designazioni del Presidente del Consiglio e dei capigruppo consiliari e le richieste di trasmissione alla CO.RE.CO. delle deliberazioni della Giunta con obbligo di invio al controllo;

3. sovrintende al rilascio di documenti ed alla concessione di permessi di visione degli stessi a cittadini e consiglieri comunali, nell'ambito del principio del diritto di accesso, di informazione e di trasparenza e delle norme relative;

4. provvede all'attestazione su dichiarazione dei messi delle avvenute pubblicazioni all'albo e della esecutività di provvedimenti ed atti.

Art. 29  
Vice Segretario

1. Può essere nominato un Vice Segretario.

2. Il Vice-Segretario è ausiliario del Segretario Comunale, lo affianca nello svolgimento della generale e particolare attività amministrativa affidatagli e lo sostituisce nel caso di assenza o di impedimento.

3. Sia il Segretario che il Vice Segretario potranno essere convenzionati con altri comuni.

Art. 30  
Organizzazione degli uffici

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi del comune è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:

- a) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
- b) analisi ed individuazione della produttività, dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficacia dell'attività svolta da ciascun elemento dell'apparato;
- c) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
- d) massima flessibilità delle strutture e del personale.

2. Il regolamento individua forme e modalità di organizzazione e di gestione della struttura interna.

Art. 28  
Fonctions du secrétaire en matière  
de légalité et de garantie

Le secrétaire communal :

1. Participe directement ou par l'intermédiaire du vice-secrétaire aux séances de la Junte et du Conseil – dont il rédige les procès-verbaux – ainsi que, directement ou par l'intermédiaire d'un délégué, aux séances des commissions et des organismes communaux ;

2. Reçoit les désignations du président du Conseil et des chefs des groupes du Conseil, ainsi que les requêtes de transmission à la CORECO des délibérations de la Junte qui doivent obligatoirement être soumises au contrôle dudit organe ;

3. Supervise la délivrance aux citoyens et aux conseillers communaux des actes et des autorisations de consulter ces derniers, dans le respect des principes du droit d'accès et d'information et de la transparence, ainsi que des dispositions y afférentes ;

4. Atteste, sur déclaration des huissiers, la publication des actes et des mesures au tableau d'affichage ainsi que leur prise d'effet.

Art. 29  
Vice-secrétaire

1. Un vice-secrétaire peut être nommé.

2. Le vice-secrétaire aide le secrétaire communal, l'épaulé dans l'exercice des fonctions administratives générales et particulières qui lui sont confiées et le remplace en cas d'absence ou d'empêchement.

3. Le secrétaire et le vice-secrétaire peuvent exercer leurs fonctions pour le compte de différentes Communes, sur la base d'une convention passée avec celles-ci.

Art. 30  
Organisation des bureaux

1. La gestion des bureaux et des services de la Commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :

- a) Organisation du travail par projets-objectifs et par programmes ;
- b) Analyse et définition du taux de productivité, compte tenu des quantités de travail, ainsi que du degré d'efficacité et d'efficacité de l'activité de chaque employé ;
- c) Définition des responsabilités individuelles dans le cadre de l'autonomie décisionnelle des personnels ;
- d) Flexibilité maximale des structures et du personnel.

2. Le règlement fixe les formes et les modalités d'organisation et de gestion des bureaux communaux.

3. La Giunta, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, procede all'assegnazione di specifiche quote di bilancio a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa su dette quote.

Art. 31  
Struttura degli uffici

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del comune secondo il regolamento, è articolata in uffici anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza ed efficacia.

Art. 32  
Personale

1. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

2. La disciplina del personale è riservata ai regolamenti applicativi delle leggi e dello statuto.

3. Il regolamento dello stato giuridico ed economico del personale, informandosi alla massima flessibilità ed alla valorizzazione delle professionalità, stabilisce in particolare:

- a) la struttura organizzativo-funzionale;
- b) la dotazione organica.

Art. 33  
Albo pretorio

1. Il Sindaco individua nel civico palazzo un apposito spazio da destinare ad albo pretorio per la pubblicazione delle deliberazioni, delle ordinanze, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

3. Il segretario comunale od un suo delegato cura l'affissione degli atti in tutti gli spazi previsti avvalendosi di un messo comunale e, su attestazione di questi, ne certifica l'avvenuta pubblicazione di cui è responsabile.

TITOLO IV  
SERVIZI

Art. 34  
Forme di gestione

1. Il comune può gestire i servizi pubblici nelle seguenti forme:

3. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, la Junte procède à l'affectation de crédits aux responsables des bureaux et des services, qui sont compétents à l'effet de gérer les ressources en cause.

Art. 31  
Structure des bureaux

1. Aux fins de la réalisation de ses buts institutionnels au sens du règlement, la Commune est organisée en bureaux, relevant éventuellement d'aires différentes mais reliés fonctionnellement entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficacité et d'efficacités, les objectifs qui leur sont attribués.

Art. 32  
Personnel

1. La Commune vise à l'amélioration des prestations de son personnel par la formation, la qualification professionnelle et la responsabilisation de celui-ci, ainsi que par la rationalisation des structures.

2. Les dispositions relatives au personnel sont fixées par les règlements d'application des lois et des présents statuts.

3. Le règlement sur le statut et le traitement du personnel, qui vise au plus haut degré de flexibilité et à la valorisation professionnelle de celui-ci, établit notamment :

- a) la structure organisationnelle et fonctionnelle ;
- b) les effectifs.

Art. 33  
Tableau d'affichage

1. Le syndic dispose la mise en place d'un tableau d'affichage à la maison communale aux fins de la publication des délibérations, des ordonnances, des avis et des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément aux lois, aux présents statuts et aux règlements.

2. Le tableau d'affichage doit être accessible à tout le monde et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et faciles à lire.

3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à ce que lesdits actes soient publiés, par un huissier communal, aux lieux accoutumés et en atteste la publication, dont il est responsable, sur déclaration de celui-ci.

TITRE IV  
SERVICES

Art. 34  
Modes de gestion

1. La Commune peut assurer la gestion des services publics selon les modes suivants :

- a) in economia, quando per le modeste dimensioni o per le caratteristiche del servizio non sia opportuno costituire un'istituzione od un'azienda;
- b) in concessione a terzi, scelti tramite procedura ad evidenza pubblica, quando sussistano ragioni tecniche, economiche o di opportunità sociale;
- c) a mezzo di azienda speciale, anche per la gestione di più servizi di rilevanza economica ed imprenditoriale;
- d) a mezzo di istituzione, per l'esercizio di servizi sociali senza rilevanza imprenditoriale;
- e) a mezzo di società di capitali a prevalente partecipazione pubblica locale, qualora si renda opportuna, in relazione alla natura del servizio da erogare, la partecipazione di altri soggetti pubblici o privati.

2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge e dallo statuto, sulla base della valutazione delle istanze, richieste e proposte presentate dagli utenti.

3. Per i servizi da gestire in forma imprenditoriale la comparazione avviene tra affidamento in concessione, costituzione di aziende, di associazioni o di società a prevalente capitale locale.

4. Per gli altri servizi la comparazione avviene tra gestione in economia, costituzione di istituzioni, affidamento in appalto od in concessione nonché tra forma singola od associata, unione di comuni o associazioni.

5. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate dal regolamento idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

6. Il consiglio comunale può delegare alla comunità montana l'organizzazione e la gestione di servizi di propria competenza secondo le previsioni della legge regionale.

Art. 35  
Gestione in economia

1. L'organizzazione e l'esercizio dei servizi pubblici in economia sono disciplinati da appositi regolamenti.

Art. 36  
Aziende speciali

1. Nell'ambito della legge, l'ordinamento ed il funzionamento delle aziende speciali sono disciplinati dal proprio statuto e dai regolamenti deliberati dal consiglio di amministrazione delle medesime ed approvati dal consiglio comunale.

2. Il consiglio di amministrazione è nominato dal consi-

- a) En régie directe, lorsque l'importance ou les caractéristiques du service ne justifient pas la création d'une institution ou d'une agence ;
- b) Par concession à des tiers choisis par marché public, lorsque des raisons techniques, économiques ou d'opportunité sociale l'imposent ;
- c) Par une agence spéciale, en cas d'un ou de plusieurs services répondant à des besoins économiques et fonctionnant dans des conditions analogues à celles des entreprises ;
- d) Par une institution, en cas de services d'aide sociale fonctionnant dans des conditions autres que celles des entreprises ;
- e) Par une société dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local, lorsque la participation d'autres sujets publics ou privés s'avère opportune du fait de la nature du service à fournir.

2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et par les présents statuts et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.

3. Pour ce qui est des services à gérer dans des conditions analogues à celles des entreprises, la gestion est assurée par des concessionnaires, par des agences, par des associations ou par des sociétés dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local.

4. Pour ce qui est des autres services, la gestion est assurée par la Commune en régie directe ou bien par des institutions, par des adjudicataires de marchés publics, par des concessionnaires, par des groupements de Communes ou par des associations.

5. L'organisation des services assure des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

6. Le Conseil communal peut déléguer à la Communauté de montagne l'organisation et la gestion des services de son ressort, aux termes de la loi régionale.

Art. 35  
Gestion en régie directe

1. L'organisation et la gestion des services publics en régie directe font l'objet de règlements ad hoc.

Art. 36  
Agences spéciales

1. Aux termes de la loi, l'organisation et le fonctionnement des agences spéciales sont réglementés par les statuts de celles-ci, ainsi que par les règlements délibérés par leurs conseils d'administration et approuvés par le Conseil communal.

2. Les membres des conseils d'administration sont nom-

glio comunale fuori dal proprio ambito, tra coloro che abbiano i requisiti per l'elezione a consigliere comunale e comprovate esperienze di amministrazione.

3. Lo statuto dell'azienda prevede un apposito organo di revisione e forme autonome di verifica della gestione.

#### Art. 37 Istituzioni

1. Le istituzioni sono organismi strumentali del comune per l'esercizio di servizi sociali, dotati di autonomia gestionale e di proprio statuto approvato dall'organo rappresentativo dell'Ente locale.

2. Organi delle istituzioni sono il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore, al quale compete la responsabilità gestionale.

3. Le istituzioni informano la loro attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità ed hanno l'obbligo di pareggio del bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti.

4. Nell'ambito della legge, l'ordinamento ed il funzionamento delle istituzioni sono disciplinati dal proprio statuto e dai regolamenti del comune.

5. Il consiglio comunale costituisce le istituzioni con atto contenente il regolamento di disciplina dell'organizzazione e dell'attività dell'organismo, previa redazione di un piano tecnico-finanziario da cui risultino i costi dei servizi, le forme di finanziamento e le dotazioni di beni.

6. Il regolamento inoltre determina la dotazione organica del personale e l'assetto organizzativo dell'istituzione, le modalità di esercizio dell'autonomia gestionale, l'ordinamento finanziario e contabile, le forme di vigilanza e di verifica dei risultati.

7. Il regolamento può prevedere il ricorso a personale assunto con rapporto di diritto privato ed a collaborazioni ad alto contenuto di professionalità.

8. Gli indirizzi da osservare, specificati nell'atto costitutivo, sono aggiornati in sede di esame del bilancio preventivo e del consuntivo delle istituzioni.

9. Il revisore dei conti del comune esercita le sue funzioni anche nei confronti delle istituzioni.

#### Art. 38 Consiglio di amministrazione delle istituzioni

1. Il consiglio di amministrazione dell'istituzione è nominato dal consiglio comunale fuori dal proprio ambito, anche in rappresentanza dei soggetti interessati, tra coloro che abbiano i requisiti per l'elezione a consigliere comunale e

més par le Conseil communal parmi les personnes qui ne font pas partie de celui-ci mais qui remplissent les conditions requises pour exercer les fonctions de conseiller communal et justifient d'une expérience documentée dans le domaine de l'administration.

3. Les statuts des agences prévoient un organe spécial de surveillance et des formes autonomes de vérification de la gestion.

#### Art. 37 Institutions

1. L'on entend par institutions les établissements opérationnels de la Commune chargés de fournir des services d'aide sociale et dotés d'une autonomie gestionnaire et de statuts approuvés par l'organe de représentation de la collectivité locale.

2. Les organes des institutions sont le conseil d'administration, le président et le directeur, qui est le responsable de la gestion.

3. Les institutions inspirent leur action des principes de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité et sont tenues d'assurer l'équilibre des dépenses et des recettes, y compris les virements, du budget.

4. Aux termes de la loi, l'organisation et le fonctionnement des institutions sont régis par les statuts de celles-ci et par les règlements de la Commune.

5. Le Conseil communal procède à la constitution de toute institution par un acte contenant le règlement sur l'organisation et l'activité de celle-ci, sur la base d'un plan technique et financier précisant les coûts des services, les formes de financement et l'équipement.

6. Le règlement fixe par ailleurs les effectifs et l'organisation de l'institution, les modalités d'exercice du pouvoir d'autonomie gestionnaire, l'organisation financière et comptable, ainsi que les formes de contrôle et de vérification des résultats.

7. Le règlement peut prévoir le recrutement de personnels sur la base de contrats de droit privé et l'attribution de fonctions à des collaborateurs hautement spécialisés.

8. Les orientations à suivre, précisées dans l'acte constitutif de l'institution, sont mises à jour lors de l'analyse du budget prévisionnel et des comptes de celle-ci.

9. Le commissaire aux comptes de la Commune exerce également ses fonctions dans le cadre des institutions.

#### Art. 38 Conseils d'administration des institutions

1. Les membres des conseils d'administration des institutions sont nommés par le Conseil communal parmi les personnes qui ne font pas partie de celui-ci, mais qui remplissent les conditions requises pour exercer les fonctions

comprovate esperienze di amministrazione.

2. Il regolamento disciplina il numero dei consiglieri, gli ulteriori requisiti richiesti, la loro durata in carica, la loro posizione giuridica e le modalità di funzionamento del consiglio di amministrazione.

3. Il consiglio provvede all'adozione degli atti generali di gestione previsti dal regolamento.

Art. 39  
Presidente delle Istituzioni

1. Il presidente rappresenta e presiede il consiglio di amministrazione, vigila sull'esecuzione degli atti del consiglio ed adotta, in caso di necessità ed urgenza, provvedimenti di sua competenza da sottoporre a ratifica nella prima seduta.

Art. 40  
Direttore delle Istituzioni

1. Il direttore dell'istituzione è nominato dalla giunta con le modalità previste nel regolamento.

2. Dirige l'attività dell'istituzione, è responsabile del personale, garantisce la funzionalità dei servizi, adotta i provvedimenti necessari ad assicurare l'attuazione degli indirizzi e delle decisioni degli altri organi.

Art. 41  
Nomina e revoca degli amministratori  
delle istituzioni

1. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni sono nominati dal consiglio comunale nei termini di legge, sulla base di un documento corredato dal curriculum dal quale risulti la specifica esperienza e professionalità di ogni candidato, con indicazione del programma e degli obiettivi da raggiungere e dall'accettazione sottoscritta della candidatura.

2. Il documento proposto, sottoscritto da almeno un quinto dei consiglieri assegnati, è presentato al segretario comunale almeno cinque giorni prima dell'adunanza.

3. Il presidente ed i singoli componenti del consiglio di amministrazione possono essere revocati, su proposta motivata del sindaco o di un quinto dei consiglieri assegnati, dal consiglio comunale che contestualmente li sostituisce.

Art. 42  
Società di capitali a prevalente partecipazione  
pubblica locale

1. Negli statuti delle società di capitali a prevalente parte-

de conseiller communal et justifient d'une expérience documentée dans le domaine de l'administration. Les représentants des sujets concernés par les services en cause peuvent faire partie desdits conseils.

2. Chaque règlement fixe le nombre des membres du conseil d'administration, les conditions qu'ils doivent remplir, la durée de leur mandat, leur statut, ainsi que les modalités de fonctionnement dudit conseil.

3. Le conseil d'administration adopte les actes généraux de gestion prévus par le règlement.

Art. 39  
Présidents des institutions

1. Le président représente et préside le conseil d'administration et veille à l'exécution des actes de celui-ci. Dans les cas d'urgence, il adopte les mesures du ressort du conseil, mesures qui sont soumises à ce dernier lors de sa première séance, pour ratification.

Art. 40  
Directeurs des institutions

1. Le directeur de l'institution est nommé par la Junte suivant les modalités prévues par le règlement.

2. Il dirige l'activité de l'institution, est le responsable du personnel, assure le bon fonctionnement des services et prend toutes les mesures nécessaires aux fins de l'application des orientations et des décisions des autres organes.

Art. 41  
Nomination et révocation des administrateurs  
des agences spéciales et des institutions

1. Tout administrateur des agences spéciales et des institutions est nommé par le Conseil communal dans les délais prévus par la loi, sur la base d'un document qui doit préciser le programme et les objectifs visés et être assorti d'un curriculum attestant l'expérience et le professionnalisme du candidat. Une déclaration revêtue de la signature du candidat dans laquelle celui-ci donne son acceptation doit également être déposée.

2. Le document proposé, signé par un cinquième au moins des conseillers attribués à la Commune, est présenté au secrétaire communal cinq jours au plus tard avant la séance.

3. Le président et les membres du conseil d'administration peuvent être révoqués – sur proposition motivée du syndic ou d'un cinquième des conseillers attribués à la Commune – par le Conseil communal, qui procède séance tenante à leur remplacement.

Art. 42  
Sociétés dont la majorité du capital est détenue  
par le secteur public local

1. Les statuts des sociétés dont la majorité du capital est



cipazione pubblica locale devono essere previste le forme di raccordo e collegamento tra le società stesse ed il comune.

Art. 43  
Gestioni associate

1. Il comune sviluppa rapporti con altri comuni per promuovere e ricercare le forme associative più appropriate tra quelle previste dalla legge e dallo statuto in relazione alle attività, ai servizi ed alle funzioni da svolgere nonché agli obiettivi da raggiungere.

TITOLO V  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 44  
Organizzazione infracomunale e sovracomunale

1. Il consiglio comunale promuove e favorisce forme di collaborazione con gli altri enti pubblici territoriali, in particolarità con la comunità montana, al fine di coordinare ed organizzare unitamente agli stessi i propri servizi.

2. Il consiglio comunale promuove e favorisce intese e forme di collaborazione internazionale, anche nella forma del gemellaggio o con appositi accordi, per incentivare l'unione tra le comunità locali dell'arco alpino, lo scambio di esperienze amministrative, culturali e linguistiche nonché la cooperazione economica tra zone di identiche origini e tradizioni, con particolare riferimento agli enti locali confinanti.

3. Il comune, d'intesa con altri enti locali o privati, può promuovere la costituzione di appositi organismi infracomunali o sovracomunali aventi competenza in materia di impianti a fune, comprensori sciistici, centrali idroelettriche e tutela ambientale.

4. Apposite convenzioni, adottate d'intesa con gli enti interessati, disciplinano la composizione, l'organizzazione, il funzionamento ed i compiti specifici degli organismi costituiti ai sensi del precedente comma.

Art. 45  
Cooperazione

1. L'attività del comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.

2. Il consiglio comunale, d'intesa con altri organismi operanti nel settore, può costituire, in base ad un regolamento che ne prevede composizione, organizzazione, funzionamento e compiti specifici, una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle cooperative

détenue par le secteur public local doivent prévoir les formes de liaison entre celles-ci et la Commune.

Art. 43  
Gestion en association avec d'autres Communes

1. La Commune instaure des rapports avec d'autres Communes afin de promouvoir et de rechercher les formes d'association les plus appropriées parmi celles prévues par la loi et par les présents statuts, compte tenu des activités et des fonctions à exercer, des services à fournir et des objectifs à atteindre.

TITRE V  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES D'ASSOCIATION

Art. 44  
Organisation infracommunale et supracommunale

1. Le Conseil communal encourage et favorise toute forme de collaboration avec les autres collectivités territoriales – et notamment avec la Communauté de montagne – en vue de l'organisation et de la coordination des services.

2. Le Conseil communal encourage et favorise toute entente ou forme de collaboration – y compris les jumelages et les accords, éventuellement à l'échelon international – afin de promouvoir l'union entre les communautés locales de l'arc alpin, l'échange d'expériences d'ordre administratif, culturel et linguistique, ainsi que la coopération économique entre régions ayant les mêmes racines et les mêmes traditions, et notamment entre les collectivités locales limitrophes.

3. La Commune, de concert avec les autres collectivités locales ou avec des sujets privés, peut encourager la constitution d'organismes infracommunaux ou supracommunaux compétents en matière de remontées mécaniques, de domaines skiables, de centrales hydroélectriques et de protection de l'environnement.

4. Des conventions ad hoc, passées avec les collectivités locales ou les sujets privés susmentionnés, régissent la composition, l'organisation, le fonctionnement et les compétences des organismes constitués au sens de l'alinéa précédent.

Art. 45  
Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs objectifs qu'elle aurait en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut avoir recours aux instruments prévus par la loi, dans le cadre d'accords et d'ententes de coopération.

2. Le Conseil communal peut constituer une commission chargée de la promotion, de la coordination et de la sauvegarde des coopératives existant sur le territoire de la Commune, de concert avec des organismes œuvrant dans ce secteur. Un règlement ad hoc régit la composition, l'organi-

esistenti sul territorio.

Art. 46  
Convenzioni

1. Il comune promuove la collaborazione, il coordinamento e l'esercizio associato di funzioni, con altri enti locali o loro enti strumentali, anche individuando nuove attività di interesse comune, nonché l'esecuzione e la gestione di opere pubbliche, la realizzazione di iniziative e programmi speciali ed altri servizi di pubblico interesse, privilegiando la stipulazione di apposite convenzioni.

2. Le convenzioni contenenti gli elementi e gli obblighi previsti dalla legge sono approvate dal consiglio comunale a maggioranza assoluta dei componenti.

Art. 47  
Associazioni di Comuni

1. Il consiglio comunale può costituire, nelle forme e con le finalità previste nella legge, associazioni di comuni per migliorare le strutture pubbliche ed offrire servizi più efficienti alla collettività, valutate le istanze e considerate le proposte presentate dai cittadini interessati.

Art. 48  
Accordi di programma

1. Il comune promuove e conclude accordi di programma per la realizzazione di opere, interventi e programmi previsti in leggi speciali o settoriali che necessitano di procedimenti complessi per il coordinamento e l'integrazione dell'attività di più soggetti interessati.

2. L'accordo, disciplinato per legge, deve prevedere i seguenti elementi:

- a) i tempi e le modalità per lo svolgimento delle attività necessarie alla realizzazione dell'accordo;
- b) i costi e le fonti di finanziamento;
- c) la disciplina dei rapporti tra gli enti interessati;
- d) il coordinamento dell'attività e di ogni connesso adempimento;
- e) le finalità perseguite;
- f) le forme degli eventuali arbitrati e degli interventi surrogatori.

3. Il sindaco definisce e stipula l'accordo, previa deliberazione d'intenti del consiglio comunale, con l'osservanza delle formalità previste dalla legge e nel rispetto delle funzioni statutarie.

sation, le fonctionnement et les compétences de la commission en cause.

Art. 46  
Conventions

1. La Commune encourage les rapports de collaboration avec les autres collectivités locales ou les établissements opérationnels de celles-ci, la coordination et l'exercice concerté de fonctions et, éventuellement, de nouvelles activités d'intérêt commun, de même que la réalisation et la gestion d'ouvrages publics et la mise en œuvre d'initiatives, de plans spéciaux et d'autres services d'intérêt public, notamment par la passation de conventions.

2. Les conventions susmentionnées, indiquant les obligations et les éléments prévus par la loi, sont approuvées par le Conseil communal à la majorité absolue de ses membres.

Art. 47  
Associations de Communes

1. Le Conseil communal peut constituer, dans les formes et aux fins prévues par la loi, des associations de Communes, dans le but d'améliorer les structures publiques et d'offrir à la collectivité des services plus efficaces, compte tenu des requêtes et des propositions formulées par les citoyens.

Art. 48  
Accords programmatiques

1. La Commune encourage et passe des accords programmatiques en vue de la réalisation de travaux, d'interventions et de plans prévus par des lois spéciales ou sectorielles qui comportent des procédures complexes aux fins de la coordination et de l'intégration de l'activité des différents sujets concernés.

2. Lesdits accords, régis par la loi, doivent prévoir :

- a) Les délais et les modalités de déroulement des actions nécessaires à leur application ;
- b) Les coûts et les sources de financement ;
- c) La réglementation des rapports entre les établissements concernés ;
- d) Les modalités de coordination des actions et des obligations y afférentes ;
- e) Les objectifs à atteindre ;
- f) Les procédures d'arbitrage et de subrogation.

3. Le syndic définit et passe les accords en cause, sur délibération d'intention du Conseil communal ainsi que dans le respect des formalités prévues par la loi et des compétences visées aux présents statuts.

4. D'intesa con la Regione il comune partecipa alla predisposizione del piano regionale relativo all'uso delle fonti rinnovabili di energia ex art. 5 L. 09.01.1991 n. 10 e può stipulare accordi ai sensi dei commi precedenti con altri soggetti pubblici e privati per l'esecuzione di opere in attuazione del menzionato piano.

Art. 49  
Comunità montane

1. Il consiglio comunale, con deliberazione, può delegare alla comunità montana l'esercizio di funzioni del comune che riguardino ambiti locali.

2. Il comune si riserva poteri di indirizzo, di impulso e di controllo sulle materie delegate ai sensi del comma precedente.

3. L'ente, nell'interesse della comunità locale e per un più razionale svolgimento delle sue funzioni, può stipulare accordi ed intese con la comunità montana.

Art. 50  
Consorterie e consorzi di miglioramento fondiario

1. Il comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.

2. Il Comune promuove e favorisce la costituzione e lo sviluppo dei consorzi di miglioramento fondiario per incrementare la produzione agricola locale, per ottimizzare l'impiego del territorio e per tutelare l'ambiente naturale.

3. Può fornire consulenza tecnica e giuridica ai consorzi di miglioramento fondiario a mezzo delle commissioni consiliari, del Segretario Comunale, di funzionari e di apporti esterni ad alta qualificazione professionale convenzionati.

4. Per conseguire gli scopi di cui al 2° comma il comune può attribuire ai consorzi di miglioramento fondiario apporti economici e può stipulare accordi con altri Comuni.

TITOLO VI  
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE  
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

Art. 51  
Partecipazione dei cittadini

1. Il comune garantisce e promuove la partecipazione della comunità locale all'attività dell'ente, al fine di assicurare il buon andamento, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza.

4. La Commune collabore avec la Région à la rédaction du plan régional relatif à l'utilisation des sources d'énergie renouvelable, au sens de l'art. 5 de la loi n° 10 du 9 janvier 1991 et peut conclure des accords avec d'autres sujets publics ou privés, au sens des alinéas précédents, aux fins de la réalisation des travaux nécessaires pour l'application du plan susmentionné.

Art. 49  
Communauté de montagne

1. Le Conseil communal peut déléguer, par délibération, à la Communauté de montagne certaines compétences de la Commune dans des matières d'intérêt local.

2. La Commune se réserve les pouvoirs d'orientation, d'impulsion, de surveillance et de contrôle quant aux compétences qu'elle délègue au sens de l'alinéa précédent.

3. Dans l'intérêt de la communauté locale et aux fins de l'exercice plus rationnel des compétences de la Commune, cette dernière peut conclure des accords ou des ententes avec la Communauté de montagne.

Art. 50  
Consorteries et consortiums d'amélioration foncière

1. La Commune peut conclure des ententes avec les consorteries existant sur son territoire, en vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale.

2. La Commune encourage et soutient la constitution et le développement des consortiums d'amélioration foncière, aux fins de l'augmentation de la production agricole locale, de l'optimisation de la gestion du territoire, ainsi que de la protection de l'environnement.

3. La Commune peut fournir aux consortiums d'amélioration foncière des conseils d'ordre technique et juridique, par l'intermédiaire des commissions du Conseil, du secrétaire communal, des fonctionnaires communaux et, sur la base de conventions, de collaborateurs extérieurs ayant une qualification professionnelle élevée.

4. Aux fins de la réalisation des buts visés au deuxième alinéa du présent article, la Commune peut accorder des aides aux consortiums d'amélioration foncière et passer des accords avec les autres Communes.

TITRE VI  
INSTANCES PARTICIPATIVES  
ET DÉMOCRATIE DIRECTE

Art. 51  
Participation populaire

1. La Commune assure et encourage la participation des citoyens à son activité, afin de garantir la bonne marche de cette dernière, selon les principes de la démocratie, de l'impartialité et de la transparence.

2. Per gli stessi fini, il comune privilegia e favorisce le libere forme associative e le organizzazioni del volontariato, incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.

3. Il comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi che favoriscano l'intervento dei cittadini nella formazione degli atti.

4. L'amministrazione prevede forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione e di soggetti economici su particolari problemi individuati in apposito Regolamento.

Art. 52  
Assemblée consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.

2. Apposita pubblicizzazione disciplina la convocazione e lo scioglimento di tali assemblee in cui si discutono specifici problemi di competenza dell'Ente e si provvede alla relativa votazione con voto palese.

3. La pubblicizzazione dell'assemblea avviene mediante affissione dell'avviso di convocazione nelle apposite bacheche comunali almeno 5 giorni prima dell'assemblea stessa.

4. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal consiglio comunale o dal 20% degli elettori.

5. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.

6. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardano parti specifiche del territorio comunale.

Art. 53  
Interventi nei procedimenti

1. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, salvo le eccezioni stabilite dalla legge e dal regolamento comunale sui procedimenti amministrativi.

2. Il responsabile del procedimento, contestualmente all'inizio dello stesso, ha l'obbligo di informare gli interessati mediante comunicazione contenente le indicazioni previste dalla legge (l.r. 18/99 e successive modificazioni).

3. Il regolamento di cui al comma 1 stabilisce i soggetti

2. Aux mêmes fins, la Commune privilégie et encourage les organismes à caractère associatif et les organisations de bénévoles, en leur facilitant l'accès à ses structures et à ses services.

3. La Commune établit des formes directes et simplifiées de défense des intérêts des citoyens, en facilitant l'intervention de ces derniers dans les procédures administratives.

4. L'Administration peut recourir à différentes formes de consultation pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population ou des acteurs économiques sur des questions particulières prévues par un règlement ad hoc.

Art. 52  
Assemblées consultatives

1. Des assemblées générales des électeurs de la commune peuvent être convoquées, avec fonctions de consultation et de proposition. Les organes de la Commune ou leurs délégués participent aux dites assemblées.

2. Des dispositions spéciales réglementent la convocation et la dissolution des assemblées en cause, qui sont convoquées dans le but de discuter des problèmes relevant de la Commune. Dans le cadre des dites assemblées, le vote a lieu au scrutin public.

3. La publicité des assemblées en cause est assurée par la publication de l'avis de convocation aux lieux accoutumés 5 jours au moins avant la date fixée.

4. Dans tous les cas, les assemblées générales sont convoquées à l'initiative du Conseil communal ou à la demande de 20 p. 100 des électeurs.

5. Les organes compétents de la Commune délibèrent, sous soixante jours, au sujet de la question soumise à l'assemblée et, dans le cas où il ne serait pas tenu compte des indications de celle-ci, motivent leur décision.

6. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées, lorsque les points inscrits à l'ordre du jour ne concernent que certaines parties du territoire de la Commune.

Art. 53  
Intervention dans les procédures administratives

1. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'intervenir dans celle-ci, sans préjudice des exceptions prévues par la loi ou par le règlement communal sur les procédures administratives.

2. Le responsable de la procédure est tenu d'informer les intéressés au sujet de l'ouverture de celle-ci par une communication contenant toutes les indications prévues par la LR n° 18/1999 modifiée.

3. Le règlement visé au premier alinéa du présent article

cui le diverse categorie di atti debbono essere inviate ed i responsabili della comunicazione.

4. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza ed il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendano opportuno o necessario si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei.

5. Gli aventi diritto, entro trenta giorni dalla comunicazione o dalla pubblicazione, possono presentare istanze, memorie, proposte e documenti.

6. Il responsabile dell'istruttoria, entro dieci giorni dalla ricezione degli atti di cui al comma precedente, esprime un parere non vincolante in merito.

7. Il mancato o parziale accoglimento delle richieste, istanze, petizioni o proposte pervenute deve essere motivato e può essere preceduto da un contraddittorio orale o scritto.

8. I soggetti legittimati hanno diritto di accesso a tutti gli atti del procedimento, salvo le eccezioni stabilite dalla legge e dal regolamento.

9. La giunta può concludere accordi con i soggetti intervenuti per determinare il contenuto discrezionale dei provvedimenti relativi ai procedimenti di sua competenza. Analogo potere spetta al Segretario ed ai responsabili degli uffici e dei servizi in relazione alla loro competenza.

Art. 54  
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, i comitati, le consorzierie o chiunque sia interessato possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 55  
Petizioni

1. Tutti i cittadini possono rivolgersi in forma collettiva agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale o di comune necessità.

2. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.

3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in consiglio. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del consiglio successiva alla richiesta.

établit les sujets auxquels les différents actes doivent être envoyés, ainsi que les responsables de leur transmission.

4. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

5. Dans les trente jours qui suivent la transmission ou la publication des actes en cause, les ayants droit peuvent présenter des requêtes, des mémoires, des propositions et des documents.

6. Dans les dix jours qui suivent la réception des pièces visées à l'alinéa précédent, le responsable de l'instruction doit formuler un avis non contraignant.

7. L'accueil partiel ou le refus des requêtes, des demandes, des pétitions ou des propositions déposées doit être motivé et peut être précédé par un débat contradictoire oral ou écrit.

8. Les ayants droit peuvent accéder à tous les actes de la procédure dans laquelle leurs intérêts sont mis en cause, sans préjudice des exceptions fixées par la loi et par le règlement.

9. La Junte et, dans les limites de leurs compétences, le secrétaire et les responsables des bureaux et des services ont la faculté de passer des accords avec les sujets intéressés afin de définir le contenu discrétionnaire des actes de leur ressort.

Art. 54  
Requêtes

1. Les citoyens, les associations, les comités, les consorzieries et les autres sujets intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. La réponse du syndic, du secrétaire ou du responsable du service concerné, en fonction de la nature politique ou administrative de la requête, est communiquée sous soixante jours.

Art. 55  
Pétitions

1. Tous les citoyens peuvent solliciter, à titre collectif, l'intervention des organes compétents de l'administration sur des questions d'intérêt général.

2. L'organe compétent examine le texte de la pétition et, sous soixante jours de sa présentation, prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé.

3. À défaut, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil. Le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance du Conseil.

4. Possono essere rivolte petizioni in tutte le materie di competenza comunale fatte salvo quelle materie per le quali non sia possibile indire referendum di cui all'articolo 61, comma 3.

Art. 56  
Proposte

1. I cittadini possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dal sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.

2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.

3. Tra il comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

Art. 57  
Associazioni

1. Il comune valorizza le forme autonome di associazione e di cooperazione dei cittadini, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione nel procedimento di formazione degli atti.

2. Per i fini del I comma la giunta comunale registra, su istanza degli interessati, le associazioni operanti sul territorio.

3. Le scelte amministrative che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta dell'ente.

Art. 58  
Organismi di partecipazione

1. Il comune promuove e tutela le varie forme di partecipazione dei cittadini all'attività amministrativa, anche su base di frazione.

2. Il comune per la gestione di particolari servizi può promuovere la costituzione di appositi organismi determinandone le finalità, i requisiti per l'adesione, la composizione degli organi e gli aspetti economico-finanziari.

3. Tali organismi e quelli rappresentanti interessi circoscritti nel territorio comunale esprimono pareri nelle materie oggetto di attività limitate a specifiche parti del territorio comunale. Tali pareri devono essere espressi entro trenta giorni dalla richiesta.

4. Les pétitions peuvent concerner toutes les matières du ressort de la Commune, exception faite de celles qui ne peuvent faire l'objet d'un référendum au sens du troisième alinéa de l'art. 61 des présents statuts.

Art. 56  
Propositions

1. Tous les citoyens peuvent formuler des propositions en vue de l'adoption d'actes administratifs. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de couverture financière y afférente.

2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs susdits dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.

3. Un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs aux fins de la définition du contenu de l'acte requis, dans l'intérêt public.

Art. 57  
Associations

1. La Commune valorise les associations et les coopératives, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant dans le cadre des procédures d'adoption des actes.

2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article et à la demande des intéressés, la Junte veille à l'inscription des associations œuvrant sur le territoire communal sur le registre y afférent.

3. Les choix susceptibles d'entraîner des effets sur l'activité des associations sont subordonnés à l'obtention de l'avis de ces dernières, qui doit être exprimé dans le délai de trente jours à compter de la demande de la Commune.

Art. 58  
Instances participatives

1. La Commune favorise et sauvegarde les différentes formes de participation des citoyens à l'activité administrative, même à l'échelon des hameaux.

2. Aux fins de la gestion de services particuliers, la Commune peut promouvoir la constitution d'organismes spéciaux. En cette occurrence, elle définit les conditions requises, les buts et la composition des organes de ces derniers, ainsi que les aspects d'ordre économique et financier.

3. Lesdits organismes, ainsi que ceux qui représentent, à l'échelon communal, des intérêts relatifs à certaines parties du territoire communal, formulent des avis au sujet des matières qui les concernent. Lesdits avis doivent être formulés dans un délai de trente jours à compter de la requête y afférente.

Art. 59  
Incentivazione

1. Alle associazioni ed agli organismi di partecipazione possono essere erogati incentivi di natura patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa.

Art. 60  
Partecipazione a commissioni

1. Le commissioni consiliari, su richiesta, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento.

Art. 61  
Referendum

1. Sono previsti referendum consultivi, propositivi e abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale al fine di sollecitare la piena partecipazione della comunità locale alle scelte politico-amministrative.

2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.

3. Non possono indirsi referendum in materia di bilanci preventivi e consuntivi, di tributi e tariffe e ogni altro atto inerente alle entrate comunali, di attività amministrative vincolate da leggi e di materie già oggetto di consultazione referendaria nell'ultimo biennio. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.

4. Il referendum può essere promosso:

- a) dal 30% del corpo elettorale;
- b) dal consiglio comunale a maggioranza;
- c) dalla giunta comunale.

5. La richiesta di referendum deve essere presentata al sindaco e non richiede particolari formalità.

Essa viene discussa dal consiglio comunale che in caso di accoglimento fissa i tempi e le modalità organizzative della consultazione.

6. I referendum sono approvati quando partecipi alla consultazione la maggioranza degli elettori del comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.

7. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del comune e nel bollettino ufficiale della regione.

Art. 62  
Effetti dei referendum

1. Per i referendum consultivi e propositivi entro sessan-

Art. 59  
Aides

1. Les associations et les instances participatives peuvent bénéficier d'aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle.

Art. 60  
Participation aux commissions

1. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement.

Art. 61  
Référendums

1. Afin de favoriser la participation maximale des citoyens aux choix politiques et administratifs de la Commune, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de celle-ci.

2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.

3. Les référendums ne peuvent porter sur le budget prévisionnel, sur les comptes, sur les impôts et les tarifs ni sur tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune, ni sur les fonctions administratives faisant l'objet de restriction au sens de la loi, ni sur les matières ayant déjà été soumises à référendum au cours des deux années précédentes. Trois référendums par an maximum sont autorisés.

4. Les référendums peuvent être proposés :

- a) Par 30 p. 100 des électeurs ;
- b) Par la majorité des conseillers communaux ;
- c) Par la Junte communale.

5. Toute proposition de référendum doit être présentée au syndic, sans formalité particulière.

Le Conseil communal examine la proposition de référendum et, s'il décide de l'accueillir, fixe les délais et les modalités d'organisation de la consultation.

6. Les référendums sont considérés comme étant approuvés lorsque la majorité des électeurs de la Commune participe à la consultation et lorsqu'ils recueillent le vote favorable de la majorité des votants.

7. L'acte portant organisation d'un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 62  
Conséquences des référendums

1. À l'issue des référendums de proposition et de

ta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del sindaco il consiglio delibera i conseguenti atti di indirizzo.

2. Il mancato recepimento dei risultati del referendum è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei consiglieri assegnati al Comune.

3. Per quanto riguarda il referendum abrogativo in caso di approvazione l'atto ad esso sottoposto risulta abrogato dalla data di pubblicazione dell'esito del referendum nel B.U.R.

Art. 63  
Accesso

1. Ai cittadini singoli od associati è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi, agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal regolamento ed in attuazione del principio di trasparenza.

2. Il precedente comma non si applica agli atti che sono dichiarati riservati o sottoposti a limiti di divulgazione dalla legge o dal regolamento.

3. Il regolamento disciplina i casi di accesso differito ed il rilascio delle copie.

Art. 64  
Informazione

1. Tutti gli atti dell'amministrazione, delle aziende speciali e delle istituzioni sono pubblici, con le limitazioni previste dalla legge o da regolamenti comunali. Per quanto riguarda le disposizioni tributarie gli atti dell'amministrazione si adegueranno alla vigente legge in materia di statuto dei diritti del Contribuente.

2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.

3. La comunicazione della possibilità dell'avvio di un procedimento amministrativo deve essere chiara, esatta, tempestiva e completa, nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.

4. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione.

Art. 65  
Procedimento amministrativo

1. Il comune, le aziende, le istituzioni e gli altri organismi comunali uniformano la propria attività amministrativa ai principi, ai criteri ed alle procedure previste dalle norme in materia di procedimento amministrativo.

consultation, le Conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours suivant la proclamation des résultats par le syndic.

2. Toute décision de ne pas tenir compte des résultats des référendums doit faire l'objet d'une délibération motivée, prise à la majorité des conseillers attribués à la Commune.

3. Lorsqu'un référendum d'abrogation est approuvé, l'acte soumis au référendum est abrogé à compter de la date de publication des résultats au Bulletin officiel de la Région.

Art. 63  
Droit d'accès

1. La Commune assure aux citoyens, à titre individuel ou collectif, le droit d'accès aux structures, aux services ainsi qu'aux actes des administrations et des sujets qui gèrent les services publics communaux, suivant les modalités fixées par le règlement et en application du principe de la transparence.

2. Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas aux actes dont la diffusion est limitée par la loi ou le règlement.

3. Le règlement établit les cas dans lesquels l'accès aux actes est reporté, ainsi que les modalités de délivrance des copies.

Art. 64  
Information

1. Tous les actes de la Commune, des agences spéciales et des institutions sont publics, sauf dans les cas prévus par les lois en vigueur en la matière et par les règlements communaux. Pour ce qui est des dispositions relatives aux impôts, les actes de l'Administration doivent se conformer à la loi en vigueur en matière de droits des contribuables.

2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés en vue de la communication de ses actes aux citoyens.

3. La communication au sujet de l'ouverture d'une procédure administrative doit être claire, exacte, immédiate et exhaustive ; par ailleurs, elle doit tenir compte de l'indétermination des destinataires.

4. La Junte adopte toutes mesures d'organisation propres à assurer l'application effective du droit à l'information.

Art. 65  
Procédures administratives

1. L'activité administrative de la Commune, des agences, des institutions et des autres organismes communaux doit être conforme aux principes, aux critères et aux procédures prévus par les dispositions en vigueur en matière de procédure administrative.



Art. 66  
Difensore Civico

Il Consiglio Comunale può istituire la figura del difensore civico, previa convenzione con il Consiglio Regionale ai sensi dell'art. 11 comma 2 della L.R. 28.08.2001 n. 17.

TITOLO VII  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 67  
Statuto

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti normativi del comune.

2. È ammessa l'iniziativa del consiglio comunale o di almeno il 20% dei cittadini per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di un progetto redatto per articoli secondo la procedura prevista per le proposte.

3. Lo statuto e le relative modifiche od integrazioni sono sottoposti a pubblicità entro quindici giorni dall'entrata in vigore.

4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 68  
Regolamenti

1. Il comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre materie di competenza comunale.

2. Nelle materie coperte da riserva di legge la potestà regolamentare è esercitata nel rispetto delle norme legislative e dello statuto.

3. Nelle altre materie i regolamenti comunali sono adottati nel rispetto delle leggi, considerate le disposizioni regolamentari emanate da soggetti dotati di competenza concorrente.

4. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini con le stesse modalità previste per le proposte.

5. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum consultivo ai sensi dello statuto.

6. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.

7. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale do-

Art. 66  
Médiateur

1. Le Conseil communal peut procéder à l'institution d'un médiateur, sur passation d'une convention avec le Conseil régional, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 11 de la LR n° 17 du 28 août 2001.

TITRE VII  
FONCTION NORMATIVE

Art. 67  
Statuts

1. Les présents statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune. Tous les actes de la Commune doivent s'y conformer.

2. Les présents statuts peuvent être modifiés ou complétés, à l'initiative du Conseil communal ou de 20 p. 100 au moins des citoyens, par une proposition subdivisée en articles, suivant la procédure prévue pour les propositions.

3. Les présents statuts ainsi que ses modifications font l'objet de publicité pendant 15 jours à compter de leur entrée en vigueur.

4. La Commune envoie copie des présents statuts ou de ses modifications à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste, qui les classe dans ses archives.

Art. 68  
Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts et dans tout autre domaine de son ressort.

2. Pour ce qui est des matières réservées au législateur, la Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des dispositions législatives en vigueur et des présents statuts.

3. Pour ce qui est des autres matières, la Commune adopte ses règlements dans le respect des lois en vigueur, compte tenu des dispositions réglementaires adoptées par des sujets auxquels l'initiative des lois appartient concurremment.

4. Les règlements peuvent être proposés par la Junte, par chaque conseiller, ainsi que par les citoyens, suivant les mêmes modalités prévues pour les propositions.

5. Les règlements peuvent être soumis à des référendums de consultation au sens des présents statuts.

6. Lors de l'élaboration des règlements, les sujets intéressés peuvent être consultés.

7. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de

po l'adozione da parte del Consiglio con le stesse modalità previste per la pubblicazione delle deliberazioni del Consiglio Comunale.

8. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

Art. 69  
Ordinanze

1. Il sindaco emana ordinanze normative nel rispetto della costituzione e dei principi generali.

2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantire la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.

3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.

4. In caso di assenza od impedimento del sindaco e del vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

TITOLO VIII  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 70  
Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

**Statuto.**

approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 2 del 29 gennaio 2002.

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
Principi fondamentali

1. La comunità di RHÊMES-SAINT-GEORGES, organizzata nel proprio comune che ne rappresenta la forma associativa, costituisce l'ente locale, autonomo e democratico

la Commune après avoir été adoptés par le Conseil suivant les modalités prévues pour la publication des délibérations du Conseil communal.

8. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui entendent les consulter.

Art. 69  
Ordonnances

1. Le syndic édicte ses ordonnances dans le respect de la Constitution et des principes généraux de l'ordre juridique.

2. Les ordonnances normatives doivent être publiées pendant quinze jours consécutifs au tableau d'affichage. Pendant cette période, elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.

3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent être notifiées à ces dernières.

4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont édictées par le délégué du syndic, aux termes des présents statuts.

TITRE VIII  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Art. 70  
Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

**Statuts.**

approuvés par la délibération du Conseil communal n° 2 du 29 janvier 2002.

TITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
Principes fondamentaux

1. La communauté de RHÊMES-SAINT-GEORGES est organisée sous forme de Commune, collectivité locale à caractère associatif, autonome et démocratique. Cette dernière

che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, delle leggi dello stato e di quelle regionali.

2. Nell'esercizio delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e comunitario rispetto a quello comunale.

3. Spettano al comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.

4. Il comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la regione, la comunità montana e gli altri comuni.

5. I rapporti tra il comune, gli altri comuni, la comunità montana e la regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.

Art. 2  
Finalità

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità.

2. Il comune promuove la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, all'amministrazione della comunità.

3. Il comune persegue con la propria azione i seguenti fini:

- a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
- b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;
- c) la tutela della salute e della sicurezza del cittadino, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
- d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;

représente ladite communauté, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois de la Région et de l'État.

2. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences ainsi que de la fourniture des services communaux, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement (Union européenne, État, Région et Commune).

3. Il revient à la Commune d'exercer toutes les compétences administratives qui regardent la communauté et le territoire communal. Lesdites compétences sont divisées par domaines cohérents, compte tenu des conditions et des exigences locales, ainsi que des intérêts et du développement de la communauté, pour ce qui est notamment des services sociaux, de l'aménagement et de l'utilisation du territoire et de l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres sujets.

4. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, la Communauté de montagne et les autres Communes.

5. Les rapports avec les autres Communes, la Communauté de montagne et la Région reposent sur les principes de l'égalité de dignité institutionnelle et de la coopération.

Art. 2  
Buts

1. La Commune encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté.

2. La Commune associe les citoyens et les acteurs sociaux à l'administration de la communauté.

3. La Commune poursuit les objectifs suivants :

- a) Surmonter tous déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité des citoyens ;
- b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée, entre autres en favorisant les associations économiques et les coopératives ;
- c) Sauvegarder la santé et la sécurité publiques, en accord avec les associations de bénévoles ;
- d) Sauvegarder et valoriser les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles existant sur son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;

- e) la tutela e lo sviluppo delle consorterie nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili;
- f) lo sviluppo delle attività agricole tramite il sostegno ai consorzi di miglioramento fondiario;
- g) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;
- h) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali;
- i) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della regione e dello stato;
- j) La tutela del diritto allo studio e la promozione di attività ludico-ricreative, culturali, sportive;
- k) L'incentivazione delle produzioni locali artigianali ed agricole, e l'incremento dello sviluppo turistico.

Art. 3  
Programmazione e cooperazione

1. Il comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato, dell'unione europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con l. 30.12.1989 n. 439.

2. I rapporti con altri comuni e con la regione sono informati ai principi di sussidiarietà, cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia, oltre al principio di sussidiarietà con la regione stessa.

3. Il comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio.

Art. 4  
Azioni positive per la realizzazione  
della parità tra uomo e donna

1. Il comune garantisce e promuove le pari opportunità per le donne, al fine di una piena realizzazione e un'attiva partecipazione culturale, sociale, lavorativa e politica delle donne nell'Amministrazione.

2. Il Comune si impegna a:

- a) diffondere la legislazione in materia di pari opportunità che non comprendano implicitamente alcuna discriminazione relativamente allo stato civile;
- b) assicurare condizioni che consentano l'effettiva partecipazione delle donne ai corsi di formazione e di aggiorna-

- e) Défendre et soutenir les consorteries ; assurer la protection et l'exploitation rationnelle des terrains consortiaux ;
- f) Développer les activités agricoles en soutenant les consortiums d'amélioration foncière ;
- g) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en tant qu'élément fondamental de l'activité administrative ;
- h) Valoriser et réhabiliter les traditions et les coutumes locales ;
- i) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État ;
- j) Sauvegarder le droit à l'éducation et promouvoir les activités récréatives, ludiques, culturelles et sportives ;
- k) Développer les productions locales artisanales et agricoles, ainsi que le tourisme.

Art. 3  
Planification et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode de la planification, en collaboration avec les autres Communes, la Région, l'État et l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.

2. Les rapports avec les autres Communes et avec la Région s'inspirent des principes de la subsidiarité, de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie, et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficience et d'efficacité.

3. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage.

Art. 4  
Actions positives pour l'égalité  
entre les femmes et les hommes

1. La Commune assure et encourage l'égalité des chances entre les hommes et les femmes en vue de permettre à ces dernières de s'épanouir et de participer activement à la vie culturelle, sociale, professionnelle et politique.

2. La Commune s'engage à :

- a) Diffuser la législation en matière d'égalité des chances et fixer des conditions d'accès qui ne comportent aucune discrimination au regard de l'état civil ;
- b) Favoriser la participation effective des femmes aux cours de formation et de recyclage professionnel,

mento professionali, secondo quanto stabilito dall'art. 61 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29;

- c) adottare un codice di comportamento che assicuri un clima di pieno e sostanziale rispetto reciproco tra uomini e donne;
- d) prevedere misure di sostegno intese a rendere tra loro compatibili le responsabilità familiari e professionali, anche attraverso nuove forme di organizzazione del lavoro e dei servizi sociali.

#### Art. 5

##### Nomine, principio della pari opportunità

1. Nei casi in cui il Sindaco ed il Consiglio debbano nominare o designare, ciascuno secondo le proprie competenze più rappresentanti in Enti, aziende ed istituzioni, fra i nominati è assicurata la presenza equilibrata di uomini e donne. L'equilibrio, in ogni caso, è assicurato tra i rappresentanti complessivamente nominati e designati nel corso del mandato. Il Sindaco ed il Consiglio sono tenuti a motivare le scelte operate e le conseguenti esclusioni, con specifico riferimento al principio di pari opportunità.

2. Nel nominare i componenti della Giunta, i responsabili degli uffici e dei servizi nonché nell'attribuire e definire gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna, il Sindaco assicura una presenza equilibrata di uomini e donne, motivando le scelte operate con specifico riferimento al principio di pari opportunità.

#### Art. 6

##### Territorio

1. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

2. Il territorio del Comune si estende per Km<sup>2</sup> 36,77 e confina con i comuni di INTROD, VALSAVARENCHÉ, RHÊMES-NOTRE-DAME, VALGRISENCHÉ e ARVIER.

#### Art. 7

##### Sede

1. Il civico palazzo, sede del comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in Hameau Vieux 1. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. Per particolari esigenze, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.

3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del consiglio.

conformément aux dispositions de l'art. 61 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993 ;

- c) Adopter un code de bonne conduite, susceptible de créer un climat de respect mutuel entre hommes et femmes ;
- d) Prévoir des mesures visant à permettre aux femmes de mieux concilier leur vie familiale et leur vie professionnelle, par l'adoption, entre autres, de nouveaux modes d'organisation du travail et des services sociaux.

#### Art. 5

##### Nominations et principe de l'égalité des chances

1. Lorsque le syndic ou le Conseil doivent nommer ou désigner plus d'un représentant de la Commune au sein d'établissements, d'agences ou d'institutions, ils se doivent de respecter le principe de la parité des hommes et des femmes. En tout état de cause, l'équilibre doit être assuré entre représentants et représentantes nommés ou désignés au titre d'une même législature. Le syndic et le Conseil sont tenus de motiver les choix qu'ils opèrent, ainsi que les exclusions qui en dérivent, eu égard à l'égalité des chances.

2. Lorsque le syndic nomme les membres de la Junte et les responsables des bureaux et des services, et lorsqu'il définit et attribue les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur, il se doit de respecter le principe de la parité des hommes et des femmes et de motiver les choix qu'il opère eu égard à l'égalité des chances.

#### Art. 6

##### Territoire

1. Le nom de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des localités est issu du nom historiquement utilisé par la communauté ou résultant de documents anciens.

2. Le territoire de la Commune s'étend sur une superficie de 36,77 km<sup>2</sup> et confine avec les communes d'INTROD, de VALSAVARENCHÉ, de RHÊMES-NOTRE-DAME, de VALGRISENCHÉ et d'ARVIER.

#### Art. 7

##### Siège

1. La maison communale – siège de la Commune, de ses organes, commissions et bureaux – est sise 1, hameau de Vieux. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et de facilité d'accès des citoyens.

2. Les réunions des organes électifs collégiaux et des commissions ont lieu à la maison communale. En cas d'exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs.

3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 8

Stemma, gonfalone, fascia e bandiere

1. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome di RHÊMES-SAINT-GEORGES nonché con lo stemma approvato con D.P.R. 07.08.1990 n. 4751, su proposta del comune, giusta bozzetto allegato sub A.

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con il suddetto D.P.R., su proposta del comune, giusta bozzetto allegato sub B.

3. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 9

Lingua francese e patois

1. Nel comune la lingua italiana e quella francese sono pienamente parificate.

2. Il comune riconosce piena dignità al patois quale forma tradizionale di espressione.

3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del patois.

4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti in lingua italiana od in lingua francese.

5. Gli interventi in patois saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.

6. Il Comune valorizza l'uso del patois nelle assemblee elettive, garantendone la comprensione a tutti i convenuti nei modi stabiliti dal regolamento.

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

Art. 10  
Organi

1. Sono organi di governo del comune il consiglio, la giunta, il sindaco, il vice sindaco.

Art. 11  
Consiglio comunale

1. Il consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, è l'organo di indirizzo e di controllo politico amministrativo.

Art. 8

Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux

1. Le nom de RHÊMES-SAINT-GEORGES, ainsi que les armoiries approuvées par le DPR n° 4751 du 7 août 1990, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette visée à l'annexe A des présents statuts, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré, tel qu'il a été autorisé par le DPR susmentionné, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette visée à l'annexe B des présents statuts.

3. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement.

Art. 9

Langue française et patois

1. Dans la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un plan d'égalité.

2. La Commune reconnaît toute sa dignité au patois en tant que mode d'expression traditionnel.

3. Le libre usage du français, de l'italien et du patois est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.

4. Les délibérations, mesures, actes et autres documents de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.

5. Les interventions en patois sont traduites en italien ou en français, sur demande expresse du secrétaire, d'un conseiller ou d'un assesseur.

6. La Commune valorise l'utilisation du patois dans les assemblées électorales et adopte les modalités prévues par le règlement afin d'en permettre la compréhension par tous les participants.

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 10  
Organes

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.

Art. 11  
Conseil communal

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations et exerce le contrôle politico-administratif de la Commune.

2. Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

3. Il sindaco presiede il consiglio.

4. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.

5. I consiglieri hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

#### Art. 12 Competenze del Consiglio

1. Oltre alle competenze attribuitegli dalla l.r. 07.12.1998 n. 54, il consiglio in particolare ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'art. 21 c. 1 l.r. 07.12.1998 n. 54:

- a) statuto dell'ente e delle associazioni dei comuni di cui l'ente faccia parte;
- b) regolamento del consiglio;
- c) bilancio preventivo e relative variazioni;
- d) rendiconto;
- e) costituzione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV della l.r. 07.12.1998 n. 54;
- f) istituzione e ordinamento dei tributi;
- g) adozione dei piani territoriali ed urbanistici;
- h) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.

2. Il consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dal reg. reg. 03.02.1999 n. 1 e dalla l.r. 09.02.1995 n. 4 in materia di sua costituzione.

3. Il consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nel comma 1 e nel comma 2:

- a) i regolamenti comunali, ad eccezione del regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi;
- b) i piani finanziari, piani di recupero, i programmi di opere pubbliche, ed i progetti preliminari e loro varianti al di sopra di 150.000 euro a base d'asta;
- c) le proposte da presentare ad altri enti al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale della difesa del suolo e degli interventi di protezione civile,

2. Le Conseil jouit d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.

3. Le syndic préside le Conseil.

4. Les conseillers communaux ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous actes et renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

5. Les conseillers communaux ont le droit d'initiative quant aux matières relevant du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.

#### Art. 12 Compétences du Conseil

1. En sus des compétences qui lui sont dévolues par la LR n° 54 du 7 décembre 1998, le Conseil est compétent, à titre exclusif, à l'effet de prendre les actes fondamentaux suivants, aux termes du premier alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 :

- a) Statuts de la Commune et des associations de Communes dont la collectivité fait partie ;
- b) Règlement du Conseil ;
- c) Budget prévisionnel et rectifications y afférentes ;
- d) Comptes ;
- e) Actes portant constitution ou suppression des organismes à caractère associatif visés à la IV<sup>e</sup> partie de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 ;
- f) Actes d'institution et d'organisation des impôts ;
- g) Plans territoriaux et d'urbanisme ;
- h) Actes de nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions.

2. Le Conseil exerce également les compétences qui lui sont dévolues, à titre exclusif, par le RR n° 1 du 3 février 1999 et par la LR n° 4 du 9 février 1995 au sujet de sa constitution.

3. En sus des matières visées aux premier et deuxième alinéas du présent article, sont du ressort du Conseil les domaines suivants :

- a) Règlements communaux, à l'exclusion des règlements sur l'organisation des bureaux et des services ;
- b) Plans financiers, plans de réhabilitation, programmes de travaux publics et avant-projets, y compris les modifications y afférentes, dont la mise à prix est supérieure à 150 000 euros ;
- c) Propositions à présenter à d'autres organismes aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale, de la protection du sol et de la protection civile

- o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della regione;
- d) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi e di partecipazione;
  - e) la partecipazione a società di capitali;
  - f) i criteri generali delle tariffe per la fruizione di beni e servizi;
  - g) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate, e le concessioni, l'accettazione o il rifiuto di lasciti e donazioni;
  - h) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;
  - i) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune;
  - j) la nomina dei rappresentanti del comune presso il consiglio della comunità montana;
  - k) gli statuti delle aziende speciali;
  - l) la determinazione delle aliquote e detrazioni tributarie;
  - m) i pareri sugli statuti delle consorzierie;
  - n) gli indirizzi e criteri generali per il regolamento e l'organizzazione degli uffici e dei servizi;
  - o) l'amministrazione delle consorzierie che non sono attive o non hanno gestione autonoma.

Art. 13

Adunanze e convocazioni del Consiglio Comunale

1. L'attività del consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.

2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di giugno per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di dicembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.

3. Il consiglio è convocato dal sindaco che formula l'ordine del giorno, sentita la giunta comunale, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.

4. L'ordine del giorno deve essere consegnato ai consiglieri per iscritto almeno 4 giorni prima della seduta. In caso di urgenza l'ordine del giorno è consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.

5. Nel caso in cui 1/5 consiglieri assegnati o 1/4 elettori lo richiedano, con istanza motivata, il sindaco deve riunire

ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région ;

- d) Institution, compétences et modalités de fonctionnement des instances participatives ;
- e) Prise de participations dans des sociétés de capitaux ;
- f) Critères généraux de détermination des tarifs pour l'utilisation de biens et de services ;
- g) Achats, aliénations et échanges de biens immeubles ; concessions ; legs et donations ;
- h) Lignes générales auxquelles les agences publiques, les établissements de la Commune et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de se conformer ;
- i) Lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;
- j) Nomination des représentants de la Commune au Conseil de la Communauté de montagne ;
- k) Statuts des agences spéciales ;
- l) Taux et dégrèvements d'impôt ;
- m) Avis sur les statuts des consorzieries ;
- n) Lignes générales et critères à suivre en vue de l'établissement du règlement sur l'organisation des bureaux et des services ;
- o) Administration des consorzieries qui ne sont plus actives ou qui n'ont pas une gestion autonome.

Art. 13

Séances et convocations du Conseil

1. Le Conseil communal peut se réunir en séance ordinaire ou extraordinaire.

2. Il est convoqué en séance ordinaire, au plus tard le mois de juin, pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et, au plus tard le mois de décembre, pour l'approbation du budget prévisionnel pour les trois années suivantes.

3. Le Conseil est convoqué par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour, la Junte entendue, et en préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.

4. L'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins 4 jours avant la séance. En cas d'urgence, il est notifié aux conseillers par écrit vingt-quatre heures au moins avant la séance.

5. Dans les vingt jours qui suivent le dépôt au secrétariat de la Commune d'une demande motivée et signée par un cinquième



il consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza.

Art. 14  
Funzionamento del Consiglio Comunale

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del consiglio, le condizioni per le validità delle sedute, la costituzione dei gruppi consiliari, le modalità di costituzione delle commissioni consiliari, le modalità di presentazione e discussione delle proposte, l'organizzazione e la pubblicità dei lavori del consiglio e delle commissioni, nonché la pubblicità degli atti adottati.

2. Per la nomina di rappresentanti del consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le eventuali commissioni consiliari e comunali, in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.

3. Il sindaco presiede le adunanze del consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il vicesindaco.

4. Il sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

Art. 15  
Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

Art. 16  
Diritti e doveri dei Consiglieri

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.

2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.

3. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.

4. Il sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, almeno 48 ore prima della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse, salvo diversa previsione regolamentare. Nel caso di adunanze straordinarie dichiarate urgenti tale termine è ridotto a 12 ore.

me des conseillers attribués à la Commune ou par un quart des électeurs, le syndic convoque le Conseil, après avoir inscrit à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs.

Art. 14  
Fonctionnement du Conseil

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les dispositions qui ne sont pas prévues par la loi ou par les présents statuts en matière de convocation et de fonctionnement du Conseil, de validité des séances de celui-ci, de constitution des groupes et des commissions du Conseil, de présentation et de discussion des propositions, ainsi que de formes de publicité des travaux et des actes du Conseil et des commissions.

2. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, conformément au règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune dans lesquelles un représentant de l'opposition est prévu.

3. Le syndic préside les séances du Conseil communal. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le vice-syndic.

4. Le syndic a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

Art. 15  
Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables. Le statut de conseiller est régi par la loi.

Art. 16  
Droits et obligations des conseillers

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur toute matière du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.

2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle attribués par la loi à chaque conseiller communal sont régies par le règlement.

3. Tout conseiller doit faire élection de domicile dans la commune.

4. Le syndic doit dûment informer les conseillers au sujet des questions qui seront soumises au Conseil et déposer à cet effet les documents y afférents au secrétariat de la Commune, 48 heures au moins avant la séance, sauf dispositions réglementaires contraires. Ledit délai est réduit à 12 heures en cas de séance extraordinaire urgente.

Art. 17  
Gruppi consiliari

1. I consiglieri si costituiscono in gruppi, giusta il regolamento, e ne danno apposita comunicazione al sindaco in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capogruppo. Qualora non esercitano tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista.

2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.

Art. 18  
Commissioni consiliari

1. Il consiglio comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee costituite nel proprio seno con criterio proporzionale. Il regolamento disciplina l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni determinandone le competenze ed i poteri.

2. Le commissioni esprimono, a richiesta della giunta, del sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del consiglio comunale.

3. Le commissioni permanenti in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal consiglio, dalla giunta, dal sindaco o dall'assessore competente in materia, esprimendo su di esse un parere preliminare non vincolante.

4. Le commissioni temporanee possono essere costituite per svolgere indagini conoscitive ed inchieste nonché per lo studio e l'elaborazione di statuti e regolamenti. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.

5. Le sedute delle commissioni sono pubbliche salvo i casi previsti dal regolamento.

Art. 19  
Nomina della giunta

1. La giunta, ad eccezione del vicesindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata dal sindaco, con provvedimento scritto, entro i termini previsti dalla legge.

2. Il sindaco deve dare entro trenta giorni adeguata comunicazione della formazione della giunta al consiglio.

Art. 20  
Giunta comunale

1. La giunta è l'organo esecutivo e di governo del comune.

Art. 17  
Groupes du Conseil

1. Aux termes du règlement, après la proclamation des élus, les conseillers peuvent s'organiser en groupes et, parallèlement, désigner les chefs de groupe, avant d'en informer le syndic. À défaut de désignation, ou dans l'attente de celle-ci, les chefs de groupe sont désignés parmi les conseillers qui ne font pas partie de la Junte et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste.

2. Chaque groupe du Conseil doit être composé de deux conseillers au moins, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.

Art. 18  
Commissions du Conseil

1. Le Conseil communal institue en son sein des commissions permanentes ou temporaires, suivant le critère de la représentation proportionnelle. Le règlement fixe les compétences et les pouvoirs desdites commissions, en définit les modalités d'organisation et de fonctionnement et précise les mesures de publicité y afférentes.

2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes questions et initiatives qui leur sont soumises par la Junte, le syndic ou les assesseurs. À la demande du Conseil communal, elles réalisent des études, effectuent des recherches et formulent des propositions.

3. Les commissions permanentes épaulent le Conseil dans l'exercice de ses compétences en participant à l'activité administrative et expriment un avis préalable non contraignant sur les propositions de délibération que leur soumettent le Conseil, la Junte, le syndic ou les assesseurs, chacun en ce qui le concerne.

4. Des commissions temporaires peuvent être constituées aux fins de la réalisation d'enquêtes et de sondages, ainsi que de l'étude et de l'élaboration des statuts et des règlements. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.

5. Les séances des commissions sont publiques, sauf dans les cas prévus par le règlement.

Art. 19  
Nomination de la Junte

1. La Junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée par acte du syndic, dans les délais prévus par la loi et après proclamation des élus.

2. Le syndic doit informer le Conseil sous trente jours quant à la formation de la Junte.

Art. 20  
Junte communale

1. La Junte est l'organe exécutif de la Commune.

2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.

3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal consiglio comunale, salvo quelli espressamente attribuiti ad altri organi.

4. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al consiglio comunale.

Art. 21  
Competenze della Giunta

1. La giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal consiglio.

2. La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del segretario comunale, dei responsabili dei servizi, e di eventuali altri dirigenti, al sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.

3. La giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi.

4. In particolare, la giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:

- a) riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi;
- b) propone gli atti di competenza del consiglio;
- c) approva progetti preliminari al di sotto di 150.000 euro, i progetti definitivi ed esecutivi;
- d) individua i soggetti beneficiari di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici non rientranti nella competenza degli organi amministrativi;
- e) esercita funzioni delegate dallo stato o dalla regione al comune;
- f) nomina la commissione edilizia;
- g) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;
- h) può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale;
- i) Determina le tariffe, i canoni e le contribuzioni per la fruizione di beni o/e servizi;

2. Elle fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité.

3. La Junte adopte tout acte nécessaire à la réalisation des objectifs de la Commune dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil communal, à l'exception de ceux qui relèvent expressément des autres organes.

4. Elle examine collégalement les sujets à soumettre au Conseil.

Art. 21  
Compétences de la Junte

1. La Junte détermine les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.

2. La Junte adopte tous les actes administratifs et toutes les délibérations qui ne sont pas du ressort des autres organes communaux, du secrétaire communal – ou des autres dirigeants, s'il en existe – ainsi que des responsables des services aux termes de la loi, des présents statuts et des règlements.

3. La Junte exerce ses compétences par des délibérations.

4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences, la Junte :

- a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes ;
- b) Propose le contenu des actes du ressort du Conseil ;
- c) Approuve les avant-projets de travaux publics d'un montant inférieur à 150 000 euros, ainsi que les projets définitifs et les projets d'exécution ;
- d) Décide de l'octroi des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques, dans les cas qui ne relèvent pas des organes administratifs ;
- e) Exerce les compétences déléguées à la Commune par l'État ou par la Région ;
- f) Nomme la commission de la construction ;
- g) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
- h) Peut adopter des mesures particulières de protection de la production typique locale agricole ou artisanale ;
- i) Fixe les tarifs, les redevances et les contributions pour l'utilisation des biens et des services ;

- j) Adotta il regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi, nel rispetto dei criteri generali stabiliti dal Consiglio Comunale;
- k) Approva le convenzioni regolanti le funzioni delegate alla Comunità Montana di cui al successivo art. 39 comma 6;
- l) Individua le spese di rappresentanza.

Art. 22  
Composizione della Giunta

1. La giunta è composta dal sindaco che la presiede, dal vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da 3 assessori. In caso di assenza od impedimento del sindaco presiede il vicesindaco.

2. Possono essere nominati assessori cittadini non consiglieri, purché eleggibili ed in condizione di compatibilità con la carica di consigliere. Tali assessori partecipano al consiglio senza diritto di voto, per illustrare argomenti concernenti le loro competenze, ed hanno diritto, come i consiglieri, ad accedere ad informazioni e di depositare proposte, istanze ed altri atti rivolti al consiglio.

3. Il sindaco, con provvedimento motivato, comunicato al consiglio nella prima seduta successiva, o comunque entro trenta giorni, può revocare uno o più assessori.

4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il sindaco, entro trenta giorni.

5. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.

6. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

Art. 23  
Funzionamento della Giunta

1. L'attività della giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.

2. La giunta è convocata e presieduta dal sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal vicesindaco.

3. Il sindaco dirige e coordina l'attività della giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.

4. Le sedute della giunta non sono pubbliche ed il voto è

j) Adopte le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, dans le respect des critères généraux établis par le Conseil ;

k) Approuve les conventions réglementant les compétences déléguées à la Communauté de montagne au sens du sixième alinéa de l'art. 39 des présents statuts ;

l) Définit les frais de représentation.

Art. 22  
Composition de la Junte

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de 3 assesseurs. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte.

2. Peut être nommé assesseur tout citoyen ne faisant pas partie du Conseil, sous réserve qu'il remplisse les conditions d'éligibilité et de compatibilité requises pour exercer les fonctions de conseiller. Aux fins de l'illustration des sujets de leur ressort, les assesseurs ainsi nommés participent aux séances du Conseil sans prendre part au vote. Par ailleurs, ils ont le droit, tout comme les conseillers, d'accéder aux informations dont la Commune peut disposer, ainsi que de soumettre au Conseil tout acte, proposition ou requête.

3. Le syndic peut prendre un acte motivé pour révoquer un ou plusieurs assesseurs mais il est tenu de communiquer au Conseil sa décision lors de la première séance de celui-ci ou, en tout état de cause, dans les trente jours qui suivent.

4. Le syndic procède au remplacement des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions, ainsi que des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, dans les trente jours suivant la vacance.

5. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.

6. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Art. 23  
Fonctionnement de la Junte

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des attributions, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic.

3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de cette dernière.

4. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout

palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.

5. La giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti.

Art. 24  
Sindaco

1. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula «Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico. Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public.».

2. Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

3. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.

4. Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.

5. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

Art. 25  
Competenze amministrative del Sindaco

1. Il sindaco esercita le seguenti competenze:
- rappresenta il comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
  - sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
  - presiede il consiglio e la giunta comunale;
  - coordina l'attività dei singoli assessori;
  - nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
  - sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;
  - sulla base degli indirizzi stabiliti dal consiglio nomina i rappresentanti del comune;

vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.

5. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants.

Art. 24  
Syndic

1. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico ».

2. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

3. Dans les cas prévus par la loi, il exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.

4. Par ailleurs, le syndic remplit les fonctions que lui confèrent les lois régionales.

5. Il a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

Art. 25  
Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de :
- Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
  - Superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les fonctions que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
  - Présider le Conseil et la Junte ;
  - Coordonner l'activité des assesseurs ;
  - Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;
  - Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner les directives en matière de gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services au secrétaire communal ;
  - Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil ;

- h) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna e professionali;
- i) può delegare propri poteri ed attribuzioni, che gli derivano dallo Statuto, agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;
- j) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta;
- k) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;
- l) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'art. 28 l.r. 07.12.1998 n. 54;
- m) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie;
- n) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;
- o) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 44, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi ed uffici pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;
- p) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;
- q) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;
- r) partecipa al consiglio permanente degli enti locali;
- s) in assenza di altre figure di qualifica dirigenziale, oltre al segretario, stipula i contratti rogati dal segretario comunale.
2. Le attribuzioni del sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.
3. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti od ordinanze.
- h) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, suivant les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur ;
- i) Déléguer aux assesseurs et aux fonctionnaires les pouvoirs et les attributions de son ressort au sens des présents statuts, dans les limites prévues par la loi ;
- j) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec tous les sujets publics, la Junte entendue ;
- k) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;
- l) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 ;
- m) Délivrer les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative, ainsi que les autorisations et les permis de construire ;
- n) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ;
- o) Pourvoir, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil, ainsi que compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 44 des présents statuts, à la coordination et à l'organisation des horaires d'ouverture des commerces, des autres établissements publics et des services publics, afin qu'ils soient conformes aux exigences générales des usagers ;
- p) Procéder aux nominations du ressort du Conseil lorsque ce dernier n'y pourvoit pas dans les soixante jours à compter de la première inscription de celles-ci à l'ordre du jour et ce, après avoir entendu les chefs de groupe et dans les quinze jours qui suivent l'expiration dudit délai ; transmettre l'acte y afférent au Conseil lors de la première séance de celui-ci ;
- q) Exercer, tant en demande qu'en défense, toutes actions judiciaires pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
- r) Participer au Conseil permanent des collectivités locales ;
- s) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal lorsque la Commune ne dispose d'aucun dirigeant autre que ledit secrétaire.
2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer, en sa qualité d'officier du Gouvernement, dans le cadre des services relevant de l'État, sont fixées par les lois nationales.
3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.

Art. 26  
Competenze di vigilanza del Sindaco

1. Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
  - b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
  - c) compie atti conservativi dei diritti del comune;
  - d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni a capitale pubblico prevalente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
  - e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società a partecipazione comunale svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta.

Art. 27  
Ordinanze

1. Il sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.
2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.
3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.
4. In caso di assenza od impedimento del sindaco e del vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

Art. 28  
Vicesindaco

1. Il vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del consiglio e della giunta comunale.
2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 24 comma 1.

Art. 26  
Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Le syndic, dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle :
- a) Se procure, auprès de tous les bureaux et services, les actes et informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
  - b) Procède, directement ou par le biais du secrétaire communal, aux enquêtes et aux vérifications administratives qui s'imposent sur toute l'activité de la Commune ;
  - c) Prend les mesures de conservation des droits de la Commune ;
  - d) Peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux institutions ainsi qu'aux sociétés par actions dont la majorité du capital est détenue par le secteur public, de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous actes, documents et informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil communal ;
  - e) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux et les services, ainsi que les agences spéciales, les institutions et les sociétés dont la Commune fait partie remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 27  
Ordonnances

1. Le syndic édicte ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des présents statuts, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique.
2. Les ordonnances normatives doivent être publiées pendant quinze jours consécutifs au tableau d'affichage. Au cours de cette période, elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.
3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent être notifiées à ces dernières.
4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont édictées par le délégué du syndic, aux termes des présents statuts.

Art. 28  
Vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.
2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au premier alinéa de l'art. 24 des présents statuts.

3. Nel caso di assenza od impedimento del sindaco il vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.

4. Il sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al vicesindaco.

Art. 29  
Dimissioni, impedimento, rimozione,  
decadenza o sospensione  
del sindaco o del vicesindaco.

1. Nel caso di dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del sindaco o del vicesindaco si applica la legge regionale.

Art. 30  
Delegati del sindaco

1. Il sindaco può attribuire incarichi in materie specifiche, con suo provvedimento, ad ogni assessore.

2. Nel conferimento d'incarico di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori poteri di indirizzo e controllo nelle materie indicate.

3. Il sindaco può modificare o revocare l'attribuzione dei compiti di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.

4. Le attribuzioni e la revoca degli incarichi e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, vanno comunicate al consiglio.

TITOLO III  
UFFICI DEL COMUNE

Art. 31  
Segretario comunale

1. Il Comune ha un Segretario titolare, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, iscritto in apposito albo regionale.

2. Il Segretario coordina e dirige l'attività di gestione degli uffici e dei servizi.

3. Al segretario comunale sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di garanzia secondo le disposizioni di legge e dello statuto.

4. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa e autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato.

5. Il segretario roga i contratti nei quali l'ente è parte,

3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic assume toutes les fonctions attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.

4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou permanent.

Art. 29  
Démission, empêchement, cessation de fonctions,  
démission d'office ou suspension  
du syndic ou du vice-syndic

1. En cas de démission, empêchement, cessation de fonctions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic, il est fait application de la loi régionale.

Art. 30  
Délégués du syndic

1. Le syndic peut prendre un acte attribuant aux assesseurs des mandats dans des domaines spéciaux.

2. En vertu des mandats visés à l'alinéa précédent, les assesseurs sont chargés des missions d'orientation et de contrôle sur les matières qui leur ont été confiées.

3. Le syndic peut révoquer ou modifier les mandats confiés aux assesseurs au cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'efficacités, d'économicité et de fonctionnalité.

4. L'attribution, la révocation et l'éventuelle modification des mandats visés au présent article doivent être communiquées au Conseil.

TITRE III  
BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 31  
Secrétaire communal

1. La Commune a un secrétaire titulaire qui exerce les fonctions de dirigeant, est assimilé aux dirigeants de la Région autonome Vallée d'Aoste et est inscrit au tableau régional des secrétaires communaux.

2. Le secrétaire communal assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services.

3. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, ainsi que de garantie, aux termes de la loi et des présents statuts.

4. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Il est responsable des résultats ainsi obtenus.

5. Le secrétaire communal rédige les contrats dans les-



autentica le scritture private e gli atti unilaterali nell'interesse dell'ente, salvo diversa indicazione dell'amministrazione comunale.

Art. 32  
Competenze gestionali del segretario  
e dei responsabili di servizi

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del consiglio ed in attuazione delle determinazioni della giunta nonché delle direttive del sindaco, con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.

2. Al segretario comunale ed ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna, ed in particolare:

- a) predisposizione di programmi di attuazione e relazioni, sulla base delle direttive ricevute dagli organi elettivi;
- b) ordinazione forniture, servizi e lavori nel rispetto del regolamento di organizzazione degli uffici e sulla base dei criteri adottati dalla giunta;
- c) liquidazione di spese regolarmente autorizzate ed impegnate;
- d) responsabilità delle procedure di appalto e di concorso, compresa l'adozione dei provvedimenti di aggiudicazione e di approvazione delle graduatorie;
- e) atti di approvazione degli stati di avanzamento, degli stati finali e dei certificati di regolare esecuzione e dei collaudi degli appalti di lavori od opere pubbliche;
- f) atti di amministrazione e di gestione del personale;
- g) atti di approvazione dei ruoli dei tributi, dei canoni e delle entrate ordinarie;
- h) attestazioni, certificazioni, comunicazioni, diffide, verbali, autenticazioni, legalizzazione ed ogni altro atto costituente manifestazione di giudizio o di conoscenza;
- i) atti di gestione finanziaria in genere, compresi gli impegni di spesa, che non rientrino nelle competenze della giunta di cui all'art. 21, comma 3) lettere d) e l);
- j) presidenza delle commissioni di gara;
- k) verifica della fase istruttoria dei procedimenti ed emana-

quels la Commune est partie prenante et authentifie les actes sous seing privé ainsi que les actes unilatéraux passés dans l'intérêt de la Commune, sauf indications contraires de l'Administration communale.

Art. 32  
Fonctions du secrétaire et des responsables  
des services en matière de gestion

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil et en application des décisions de la Junte ainsi que des directives du syndic, conformément aux présents statuts.

2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent l'Administration vis-à-vis des tiers, et notamment des fonctions suivantes :

- a) Élaboration des plans d'application et des rapports, sur la base des directives données par les organes électifs ;
- b) Commande de biens, de services et de travaux dans les limites du règlement sur l'organisation des bureaux et sur la base des critères adoptés par la Junte ;
- c) Liquidation des dépenses régulièrement autorisées et engagées ;
- d) Responsabilité quant aux procédures des marchés publics et des concours, y compris l'adoption des actes d'adjudication et l'approbation des listes des soumissionnaires retenus ;
- e) Approbation des états d'avancement des travaux, des certificats constatant l'achèvement de ces derniers, des procès-verbaux de réception et des certificats de réalisation conforme des travaux publics ;
- f) Administration et gestion des ressources humaines ;
- g) Approbation des rôles d'impôts, des redevances et des recettes ordinaires ;
- h) Attestation, certification, communication, sommation, établissement des procès-verbaux, authentification, légalisation et toutes autres fonctions d'évaluation ou d'attestation de connaissance ;
- i) Adoption des actes de gestion financière en général, y compris les engagements de dépenses, lorsqu'ils ne relèvent pas de la Junte au sens des lettres d) et l) du troisième alinéa de l'art. 21 des présents statuts ;
- j) Présidence des jurys chargés de l'adjudication des marchés publics ;
- k) Vérification de l'instruction des procédures et adoption

zione di atti e provvedimenti anche a rilevanza esterna, esecutivi delle deliberazioni;

- l) verifica dell'efficacia, dell'efficienza e dell'economicità dell'attività degli uffici e del personale a cui sono preposti.

Art. 33

Competenze consultive del segretario  
e dei responsabili di servizi

1. Il segretario comunale ed i responsabili dei servizi, partecipano, se richiesto, a commissioni di studio e di lavoro, anche esterne, formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al consiglio, alla giunta, al sindaco.

2. I responsabili dei servizi esprimono su ogni proposta di deliberazione sottoposta al consiglio o alla giunta e nei limiti delle proprie competenze, il parere in ordine alla regolarità tecnica, anche avvalendosi dei rispettivi responsabili di procedimento.

3. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al consiglio e alla giunta è inoltre acquisito, se necessario, il parere di regolarità contabile nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria con le modalità previste dal regolamento comunale di contabilità.

Art. 34

Competenze di sovrintendenza, gestione  
e coordinamento del segretario comunale

1. Il segretario comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti dei responsabili dei servizi e del personale.

2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 35

Competenze di legalità e garanzia  
del Segretario

1. Il segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura la verbalizzazione.

2. Riceve dai consiglieri le richieste di trasmissione delle deliberazioni di giunta da assoggettare al controllo del competente organo regionale.

3. Cura la trasmissione delle deliberazioni all'organo regionale di controllo ed attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività degli atti deliberativi del comune.

Art. 36

Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'amministrazione del comune è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:

des actes, y compris ceux qui engagent l'Administration vis-à-vis des tiers, en application des délibérations ;

- l) Contrôle de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'activité des bureaux et des personnels.

Art. 33

Fonctions du secrétaire et des responsables  
des services en matière de consultation

1. Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, même à l'extérieur du Conseil. Par ailleurs, ils donnent leur avis technique et juridique au Conseil, à la Junte et au syndic.

2. Les responsables des services expriment, chacun en ce qui le concerne, un avis quant à la régularité technique de toute proposition de délibération soumise au Conseil ou à la Junte, en faisant appel, le cas échéant, aux responsables des procédures administratives y afférentes.

3. Un avis doit être exprimé quant à la régularité comptable des propositions de délibération soumises au Conseil et à la Junte chaque fois que cela est nécessaire. Les actes comportant un engagement de dépense doivent par ailleurs être assortis d'une attestation de couverture financière, suivant les modalités prévues par le règlement comptable de la Commune.

Art. 34

Fonctions du secrétaire en matière de supervision,  
de gestion et de coordination

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des responsables des services et du personnel.

2. Il adopte les actes de mobilité interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services.

Art. 35

Fonctions du secrétaire en matière  
de légalité et de garantie

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes et rédige les procès-verbaux y afférents.

2. À la demande des conseillers, le secrétaire communal soumet les délibérations de la Junte au contrôle de l'organe régional compétent.

3. Le secrétaire transmet les délibérations de la Commune à l'organe régional de contrôle et atteste leur publication au tableau d'affichage, ainsi que leur prise d'effet.

Art. 36

Organisation des bureaux et du personnel

1. L'administration de la Commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :

- a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
- b) organizzazione del lavoro per programmi, per progetti ed obiettivi;
- c) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza, di efficacia e di economicità dell'attività svolta da ciascun dipendente;
- d) avvicinamento del cittadino alla P.A. attraverso lo studio, la conoscenza dei bisogni collettivi al fine di garantire un elevato grado di soddisfazione dell'utenza.

2. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

3. Il comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1.

4. Con il regolamento degli uffici e dei servizi vengono stabiliti i criteri nonché le modalità di nomina e di revoca dei responsabili dei servizi.

Art. 37  
Albo pretorio

1. Il sindaco individua nel civico palazzo un apposito spazio da destinare ad albo pretorio per la pubblicazione degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

3. Il segretario comunale, od un suo incaricato, cura e sovrintende l'affissione degli atti all'albo pretorio avvalendosi di un messo comunale e ne certifica, su attestazione di questi, l'avvenuta pubblicazione.

TITOLO IV  
SERVIZI

Art. 38  
Forme di gestione

1. Il comune assicura l'erogazione dei servizi anche in forma associata ai sensi della legge regionale.

2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, anche sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.

3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate ido-

- a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
- b) Organisation du travail par programmes, projets et objectifs ;
- c) Analyse et définition du taux de productivité, compte tenu des quantités de travail, ainsi que du degré d'efficacité, d'efficacités et d'économicité de l'activité de chaque employé ;
- d) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique, par l'analyse des exigences de la collectivité et ce, afin d'atteindre un haut degré de satisfaction des usagers.

2. La Commune vise à l'amélioration des prestations de son personnel par la formation, la qualification professionnelle et la responsabilisation de celui-ci, ainsi que par la rationalisation des structures.

3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa du présent article.

4. Le règlement des bureaux et des services définit les critères et les modalités d'attribution et de révocation des fonctions de responsable de service.

Art. 37  
Tableau d'affichage

1. Le syndic dispose la mise en place d'un tableau d'affichage à la maison communale aux fins de la publication des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément aux lois, aux présents statuts et aux règlements.

2. Le tableau d'affichage doit être accessible à tout le monde et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et faciles à lire.

3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à ce que lesdits actes soient publiés, par un huissier communal, au tableau d'affichage et en atteste la publication, sur déclaration de celui-ci.

TITRE IV  
SERVICES

Art. 38  
Modes de gestion

1. La Commune assure la fourniture des services, s'il y a lieu en association avec d'autres Communes, aux termes de la loi régionale.

2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré compte tenu, entre autres, des requêtes et des propositions émanant des usagers.

3. Les services doivent être organisés selon des modali-

nee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 39  
Comunità montane

1. Il consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, può delegare alla comunità montana l'esercizio con carattere sussidiario e temporaneo delle funzioni del comune che riguardano ambiti locali da esercitarsi in modo associato, nonché delle funzioni che per caratteristiche tecniche e dimensionali non possono essere svolte in modo ottimale dai Comuni, in relazione alla migliore esecuzione dei compiti e delle funzioni, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e dell'aderenza alle specifiche condizioni socio-territoriali.

2. Fanno parte del Consiglio della Comunità Montana il Sindaco o il Vice sindaco, con onere in capo al Sindaco di individuare espressamente il titolare della carica, unitamente a due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del Consiglio; queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento.

3. Le nomine di cui al comma 2 devono avvenire entro quarantacinque giorni dalla proclamazione degli eletti.

4. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolate da convenzioni, che stabiliscono, se del caso, anche le modalità del trasferimento del personale.

5. La convenzione di cui al comma 4, viene approvata dalla Giunta comunale.

6. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la comunità montana, il comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

Art. 40  
Consorterie e consorzi di miglioramento fondiario

1. Il comune adotta intese con le consorterie e i consorzi di miglioramento fondiario esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.

2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal comune nel cui territorio sono situati i beni consortili

tés propres à garantir l'information, la participation et le respect des usagers.

TITRE V  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES D'ASSOCIATION

Art. 39  
Communauté de montagne

1. Par délibération acquise à la majorité absolue de ses membres, le Conseil communal peut déléguer à la Communauté de montagne, à titre subsidiaire et temporaire, certaines compétences communales, et ce, en raison de l'intérêt supracommunal ou des caractéristiques techniques et dimensionnelles de ces dernières, ainsi qu'en vue d'en optimiser l'exercice en termes d'efficacité, d'efficacités, d'économie et de correspondance avec les conditions socio-territoriales.

2. Font partie du Conseil de la Communauté de montagne le syndic ou, sur décision de celui-ci, le vice-syndic, ainsi que deux représentants du Conseil communal, nommés respectivement par la majorité et par l'opposition, conformément au règlement.

3. Les nominations visées au deuxième alinéa ci-dessus doivent avoir lieu dans les quarante-cinq jours qui suivent la proclamation des élus.

4. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice des compétences communales à l'échelle supracommunale sont régis par des conventions qui fixent, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.

5. Les conventions visées au quatrième alinéa du présent article sont approuvées par la Junte communale.

6. Au cas où les compétences communales seraient exercées par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

Art. 40  
Consorteries et consortiums d'amélioration foncière

1. La Commune conclut des ententes avec les consorteries et avec les consortiums d'amélioration foncière existant sur son territoire, en vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale.

2. Au cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire

o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 l.r. 05.04.1973 n. 14.

3. In tale caso il consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorceria mediante proprie deliberazioni mentre il sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.

4. La giunta comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della l.r. 05.04.1973 n. 14.

5. I pareri previsti dal comma 4 devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.

6. Il consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel comune.

#### TITOLO VI ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE E DEMOCRAZIA DIRETTA

##### Art. 41 Partecipazione popolare

1. Il comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, al fine di assicurarne il buon andamento, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza dell'attività dell'ente.

2. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione, di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.

##### Art. 42 Assemblee consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati su proposta di 1/3 consiglieri o di 1/3 elettori,

2. Il Sindaco provvede alla convocazione dell'assemblea entro 30 giorni dalla richiesta.

##### Art. 43 Interventi nei procedimenti

1. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dai regolamenti comunali.

2. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od

de laquelle se situent la totalité ou la plus grande partie de ses biens, aux termes de l'art. 12 de la LR n° 14 du 5 avril 1973.

3. Dans ce cas, le Conseil prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorceria et le syndic les met en exécution, adopte les actes de conservation ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et en justice.

4. La Junte communale exprime les avis visés à l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 14 du 5 avril 1973.

5. Les avis prévus au quatrième alinéa du présent article doivent être exprimés dans les trente jours suivant la présentation de la demande y afférente.

6. Le Conseil communal peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usages et des terrains consortiaux de la commune.

#### TITRE VI INSTANCES PARTICIPATIVES ET DÉMOCRATIE DIRECTE

##### Art. 41 Participation populaire

1. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité ; elle sauvegarde et favorise les organismes à caractère associatif, veille à leur bonne marche selon les principes de la démocratie, de l'impartialité et de la transparence.

2. L'Administration peut recourir à différentes formes de consultation pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières.

##### Art. 42 Assemblées consultatives

1. Des assemblées générales des électeurs de la commune, avec fonctions de consultation et de proposition, peuvent être convoquées à la demande d'un tiers des conseillers ou d'un tiers des électeurs. Les organes de la Commune ou leurs délégués participent aux dites assemblées.

2. Les assemblées sont convoquées par le syndic dans les 30 jours qui suivent la demande y afférente.

##### Art. 43 Intervention dans les procédures administratives

1. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'intervenir dans celle-ci, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi ou par les règlements communaux.

2. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela

il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendono opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

Art. 44  
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorzierie e gli altri interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 45  
Petizioni

1. I residenti, anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitare l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.

2. Per gli effetti di cui ai commi seguenti, le petizioni devono presentare i seguenti requisiti:

- a) essere sottoscritte da residenti, di cui devono indicarsi con chiarezza le generalità, l'indirizzo e gli estremi di un documento di identità, ovvero quando gli autori agiscono quali rappresentanti di una organizzazione, la carica ricoperta all'interno di questa, nonché la precisa denominazione e sede della medesima;
- b) identificare con sufficiente chiarezza e precisione gli atti, interventi o comportamenti sollecitati;
- c) sollecitare atti, interventi o comportamenti di competenza del Comune;
- d) indicare nominativo e recapito cui comunicare la posizione dell'Amministrazione comunale.

3. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predisporre gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.

4. I residenti, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza

Art. 46  
Proposte

1. 1/3 dei residenti possono presentare proposte per

s'avère opportuno ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

Art. 44  
Requêtes

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorzières et les autres sujets intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. La réponse du syndic, du secrétaire ou du responsable du service concerné, en fonction de la nature politique ou administrative de la requête, est communiquée sous soixante jours.

Art. 45  
Pétitions

1. Tous les résidents, à titre individuel ou collectif, et les associations ou les organismes locaux peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de l'Administration communale, sur des questions d'intérêt général.

2. Aux fins visées aux alinéas ci-après, les pétitions doivent réunir les conditions suivantes :

- a) Être signées par des résidents, dont les nom, prénoms, adresse et références d'une pièce d'identité doivent être clairement indiqués ; si les pétitionnaires représentent une organisation, ils sont tenus d'en préciser la dénomination et le siège, ainsi que les fonctions qu'ils remplissent au sein de celle-ci ;
- b) Indiquer clairement les actes, les mesures ou les décisions sollicités ;
- c) Demander l'adoption d'actes, mesures ou décisions qui soient du ressort de la Commune ;
- d) Préciser le nom et l'adresse de la personne à laquelle l'Administration communale doit envoyer toute communication.

3. La procédure, les délais et les formes de publicité y afférents sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et, sous soixante jours, prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé.

4. Les résidents, les associations et les organismes signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours suivant le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises à ce titre par la Commune.

Art. 46  
Propositions

1. En vue de l'adoption d'actes administratifs, des pro-

l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.

2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.

3. Tra il comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti entro 60 giorni.

Art. 47  
Associazioni

1. Il comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.

2. Il consiglio comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.

Art. 48  
Informazione

1. Tutti gli atti dell'Amministrazione comunale sono pubblici, ad eccezione di quelli riservati per espressa indicazione di legge o per effetto di una temporanea e motivata dichiarazione del Sindaco che ne vieti l'esibizione, conformemente a quanto previsto dal regolamento del consiglio, in quanto la loro diffusione possa pregiudicare il diritto alla riservatezza delle persone, dei gruppi o delle imprese.

2. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione, con particolare riferimento alle informazioni relative allo stato degli atti e delle procedure nonché all'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque riguardano i soggetti interessati.

TITOLO VII  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 49  
Statuto e sue modifiche

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del comune.

2. È ammessa l'iniziativa di almeno 1/2 residenti per

positions peuvent être présentées par un tiers des résidents. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de couverture financière y afférente.

2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.

3. Un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs aux fins de la définition du contenu de l'acte requis, dans l'intérêt public.

4. L'organe compétent pourvoit à communiquer ses décisions aux promoteurs, sous 60 jours.

Art. 47  
Associations

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.

2. Le Conseil communal peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur le territoire de la commune.

Art. 48  
Information

1. Tous les actes de l'Administration communale sont publics, exception faite des actes réservés aux termes de la loi, ainsi que des actes non communicables en vertu d'une déclaration motivée du syndic, prise à titre temporaire et conformément au règlement du Conseil, du fait que leur diffusion pourrait porter atteinte au secret de la vie privée des personnes, des groupes ou des entreprises.

2. La Junte adopte toutes mesures d'organisation propres à assurer l'application effective du droit à l'information, notamment pour ce qui est de l'état d'avancement des actes et des procédures, ainsi que de l'ordre d'examen des demandes, des projets et des mesures qui concernent les sujets dont les intérêts sont mis en cause.

TITRE VII  
FONCTION NORMATIVE

Art. 49  
Statuts et modifications y afférentes

1. Les présents statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune. Tous les actes de la Commune doivent s'y conformer.

2. Les présents statuts peuvent être modifiés ou complé-

proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 46.

3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal consiglio comunale secondo la legge regionale.

4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 50  
Regolamenti

1. Il comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.

2. La potestà regolamentare del comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.

3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'art. 46.

4. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.

5. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale per quindici giorni, dopo la loro entrata in vigore.

6. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

TITOLO VIII  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 51  
Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 52  
Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.

2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi de-

tés, à l'initiative de la moitié au moins des résidents, par une proposition subdivisée en articles, suivant la procédure prévue à l'art. 46 ci-dessus.

3. Les présents statuts sont modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, selon la loi régionale.

4. La Commune envoie copie des présents statuts ou de ses modifications à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste, qui les classe dans ses archives.

Art. 50  
Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts et dans tout autre domaine de son ressort.

2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.

3. Les règlements peuvent être proposés par la Junte, par chaque conseiller, ainsi que par les citoyens, aux termes de l'art. 46 des présents statuts.

4. Lors de l'élaboration des règlements, les sujets intéressés peuvent être consultés.

5. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune pendant les quinze jours qui suivent leur entrée en vigueur.

6. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui entendent les consulter.

TITRE VIII  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 51  
Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 52  
Dispositions finales

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.

2. En cas d'approbation de lois ou de modifications des présents statuts incompatibles avec les règlements commu-



vono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

naux, ces derniers doivent être mis en conformité dans les six mois qui suivent.

ALLEGATO A  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ANNEXE A  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

DESCRIZIONE STEMMA: d'argento, al San Giorgio di carnagione, con l'elmo d'argento piumato di azzurro, con la lorica d'argento e con il mantello di rosso, svolazzante a sinistra, con le gambe ignude munite inferiormente di gambali d'argento, calcante il cavallo nero, imbrigliato d'oro, gualdrappato di rosso, munito di staffe d'oro, il Santo tenente con la destra le briglie, con la sinistra la lancia d'oro, posta in sbarra e infilzante le fauci del drago di due zampe, di verde, con la testa rivolta, allumato di rosso, vomitante fiamme dello stesso, e calpestato dagli arti inferiori del cavallo; il tutto sotto il capo partito di rosso e di nero. Ornamenti esteriori da Comune.

**COMUNE DI RHEMES-SAINT-GEORGES**  
**COMMUNE DE RHEMES-SAINT-GEORGES**

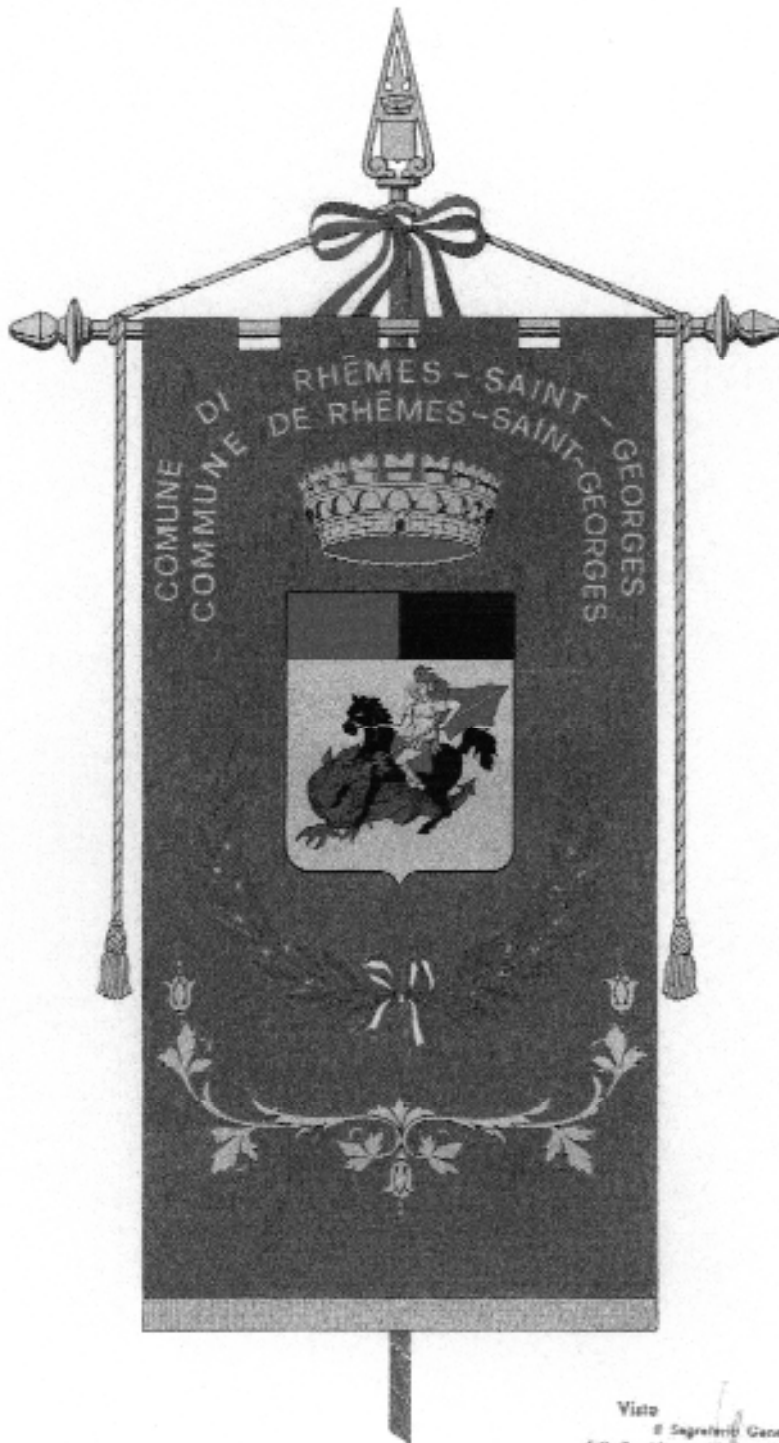


Visto  
Il Segretario Generale  
della Presidenza del Consiglio dei Ministri

ALLEGATO B  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

ANNEXE B  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

DESCRIZIONE GONFALONE: drappo di azzurro riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dello stemma sopra descritto con la iscrizione centrata in argento recante la denominazione del Comune, le parti in metallo ed i cordoni saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto azzurro, con bullette argentate poste a spirale. Nella freccia sarà rappresentato lo stemma del Comune e sul gambo inciso il nome. Cravatta con nastri tricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.



Visto  
Il Segretario Generale  
della Presidenza del Consiglio di